

The Folk-Lore Society

FOR COLLECTING AND PRINTING

ELICS OF POPULAR ANTIQUITIES, &c.

ESTABLISHED IN
THE YEAR MDCCCLXXVIII.



PUBLICATIONS
OF
THE FOLK-LORE SOCIETY

LIX.

[1905]

POPULAR POETRY

OF THE

BALUCHES

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.
INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II



Published for the Folk-Lore Society by
DAVID NUTT, 57—59 LONG ACRE
LONDON

1907

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēnī.
19	viii. 35,	" tasāñ	" tāsāñ.
23	ix. 40,	" <u>k</u> hanāna	" khanāna.
29	xi. (4) 8, }	" <u>k</u> hāñ	" khañ.
29	xi. (4) 9, }	" <u>K</u> hāñ	" khañ.
32	xiii. 1,	" brath	" brāth.
36	xiv. 68,	" mārī	" māṛī.
52	xx. 15, }	" mārīyā	" māṛiyā.
53	xx. 30, }	" humāñ	" hamāñ.
53	xx. 31,	" -war-	" -wār-.
55	xx. 115,	" mārī	" māṛī.
57	xxi. (4) 4,	" Sukhunē	" su <u>k</u> hunē.
58	xxii. 36,	" gīnd	" gīnd.
86	xxxii. 43,	" wash nīsh	" washen-ish.
89	xxxii. (2) 51,	" maḍī	" maḍī.
93	xxxiii. (2) 5,	" sav-zen	" savzeñ.
99	xxxiii. (4) 104,	" zāreñ	" zareñ.
101	xxxiv. 18,	" dar	" ḍar.
107	xxxvi. 72,	" Thahājat	" Tha hājat.
128	xliv 51,	" panjūm	" panjum.
133	l. (1) 11,	" shasham	" shashum.
137	line 22,	" nuham	" nuhum.
137	line 23,	" Paīdhā	" paidhā.
137	line 24,	" <u>k</u> hāñ	" khañ.
139	line 4,	" mā!	" māl.
145	liv. 29,	" dathān	" dathān.
150	lvii. 19,		
160	lxi. 15,		

BALUCHI TEXTS

BALUCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān

Badshāh mulkē wath-en

Thī jihān khāk o gilo bī

Wath khoshti¹ wazh-dilān

Mā murīd-ūn Yāilīe

Din imānā sēbat-en

Ummat o pāken Navīe

Ki jihānā wāzhah-en

Aulād Mīren Hamzāighūn

Sobh dargāhā gwar-en

10

Azh Halabā phādh-khāyān

Go Yazīzā jhērav-en

Kalbalā Bompūr ma-nyāmā

Shahr Sīstān mizil-en

Bādshāh maīn Shamsu'ddīn en

Go Balochān khātīr-en

Nī ki Badr-dīn dar-ākhta

Nāghumānen shiddat-en

Ma-sarā Mīren Jalāl-Haīn

Chhil-o-chyār bolaken

20

Khākhtūn Hārīnē Bandar

Kēch rāsten phalav-en.

¹ Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindī
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāī āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drīshak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sīm go nyāmagh-en, 30
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-āñ
 Kalamatīc logh pha-gwareñ,
 Noh nindī ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwareñ.
 Phuzh, Mīrālī,³ Jatoī⁴
 Drust ma Sēvī-Dhāḍar-en;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ
 Sar go Mīreñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashtī
 Rind thālīyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-āñ
 E ma Thalīyā dēh-en,
 Thī Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Kindā manah-en.
 Rindāñ ma Shorān nindī,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mītāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē manī pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Philaveñ sī-sāl jāngā,
 E Balochā shiddat-en.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodāl.² Or Khān.³ Some insert Jatak after Mīrālī.⁴ Some say Jamālī instead of Jatoī.⁵ Or dāñ.

- Las sardār Chākūr-eñ,
 Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā
 Thēwagheñ dāde-potar-eñ.
 Hol-posh dast-kalāiā
 Druh khawān o jābah-eñ 60
 Path-pēchā go khawāhāñ,
 Phādh lalen mozhagheñ.
 Khārch-kātār nughraēnā
 Dast mundrī thangav-eñ,
 Bakar o Gwaharām, Rāmēnā
 Zar-zuwāl Nodhbandagh-eñ.
 Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eñ,
 Haddeh Dīnā brādhār-eñ,
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,
 Rīndāñ Mīr-Hān zahmjan-eñ. 70
 Sobhā, Mihān, Ālī
 Jām Sahāk¹ o Allan-en—
 Haivtān, Bīvaragh ma Rīndāñ
 Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.
 Shāir ki sha'rān jorī,
 Mīr Jalāl-Hān surphadh-eñ.² 76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lād-bozhī rawān bīthā
 Zor Sēvī chi duzhmanāñ zīthā
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bīthā
 Dhādarā Mīrānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā
 Khākhthan dañ Mīreñ Chākura shahrā
 Dīthā-ish Mochī gurāñd bor-eñ
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sahāk.² Or munsif-eñ.

‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Bukhtagheñ golānī tharen̄ tāzī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhiyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.’	
Rapta ma zarden̄ dīgara pahrā	
Guḍitha hir chi khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Dāchī ma gwaharā baithalen̄ mālē	20
Ma Hurāsānā jalīthī sālē,’	
Gohar hir ki guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
.	
Shaihak o Shādhēn kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Milahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmī jamāētān.	
.	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathiren̄ suhren̄ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-en̄	30
Jag sahīgh-en̄ ki Hamzaha zāth-en̄	
Jag pha washeñ kissavān shāth-en̄	
Mañ-dēhā zorākḥ, mazen̄-gwāth-en̄	33
.	

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān’s mare in preparation for the race with Rāmēn’s alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān
 Dān manī biyār go tēgh-sareñ mīhān
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant 6
 Burzāiē azh som hukaiē burjān
 Jahlā azh shīshareñ thashokhēnān
 Cho manān nokhānī shafān gwastha
 Laḍītha halkān azh bunī haddān
 Bāgh bazāreñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-suchēñ Bolavā dātha-ish. 12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en
 Main bālādh kilāt zēdhānī
 Phol mēhr-sirān pha zātān
 Ki Rind chi Makurān bahr-bītha
 Panjgurī dēhā ganjēnā.
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khākhtant Mahērī marṛān.
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta ✓
 'Go mā ubdahī sāngē khanī!' 10
 Gohar pha-zawān gāl-akhto
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā
 Brāthī mañ tharā drost dāthā
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'
 Gohar shi mahērā ripto
 Kahnē mēhr-sirān zahr gipto

- Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhitha Lēniā
 Āfā nasīva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf bītha 20
 Mīren Chākura māriā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-ī.
 'Gwaharāmā manān rēsintha ;
 Sardār, mañ thaī bāuṭ-ān,
 Mañ bagārā banindē phēdār.'
 Gwazh-bī Chākurā Mīrēnā
 'Chīhen zīr bī tho jāgahē
 Har jāh ki thaī dil loṭī
 Tho nind ma Kacharokī joān 30
 Jīdh-en girdagheñ bagānī
 Hāren goram o mēshānī
 Imān-en hamū mulkānī.'
 Roshē shi Hudhāī roshān
 Chākur pha thufākhe ākhto
 Khā' ma Kacharoki joān.
 Dāchī ākhtaghant dañzāna,
 Shīr pha nāfaghān shañzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā ;
 'Ē thaī dāchī pha chī khārā dañzant 40
 'Shīr pha nāfaghān shañzant ?'
 Gwazh-bī Goharā Hīrēnā
 Cho bi Chākurā Mīrēnā
 'Sardār,' jawāb gardēntha-ī
 'Mālā wadh-mirī gon khapta-ī
 Hirānā jaghīno bītha.'
 Rāwachī pha-galī gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī
 'Phaīrī ākhtaghant Lāshārī,
 Sārtheñ sailaho bor thāshī,
 Shāngo ākhtaghant kastīghā,
 Shungo tharthaghant mastīghā, 50

Main hir khushtaghan̄t jukhtīghā ;
 Dāchī ph'ē havarān̄ dañzant
 Shīr pha nāfaghān̄ shañzant.'

Gwashta Chākūrā Mīrēnā

Sardāra shutha ma zīrēna—

'Gohar bi shawedhā laḍīth.'

Dēm-dātha-ish pha Sanniā.

'Logh-āf manān̄ murdār-ān

60

Phēsh khārch phasānī gozhdān.'

Urdē dīr-sareñ jumbēnthāi

Suhvī rikhtagheñ bāngahē

Gājān banindī loghān.

Bagē gudītha-ish Gwaharāmē

Bāskē burītha-i sārwanē.

Matthe Goharē hirānī.

Zālē bun-jatha-ish shirrānī.

Gwashta Mandavā Jāmēnā

'Lajjan mañ kawand khohā khañ.'

70

Bīvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā

'Bile chajjavī Rānīā

Koṭ gwādh-girañ marēnān̄

Jo khīlaghān̄ pharēnān̄.'

Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto

'Nēn khilūn̄ chajjavī Rānīā

Nēn koṭ gwādh-girañ marēnān̄

Nēn jo khīlaghān̄ pharēnān̄

E tikā bañ phar gudīghān̄

Main̄ gudī-mathagheñ chugzākhtān̄

80

Syālānī shaghān̄ khoshtān̄.'

Gudā mēl-khutha Lāshārān̄

Hār-mālī malhāna khākhtān̄

Gokh shī Khalgarā khushkēnā

Mēsh shī Sham-sarā miskēnā

Bēlān̄ bahr-khutho be-gānjā.

Gudā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barīvagh.

- Chham-dīdh khutha Nuhānī;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandīm drushtaī sadh gwālagh, 90
 Drushādhē khuthaī Lāshārā.
 Guḍā Chākurā Mirēnā
 Sardārā shutha ma zīrēnā,
 Chārī khashtagant barānī;
 Chārī ākhtagant chahrānī,
 'Mā sadh logh jīdaravīghā dīthā.'
 Rindārā galē bahr-bīthā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāī,
 Hārmālī malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahī gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē:
 'Chākur, khanavā kotā khañ;
 Nuhānī hazār mard bī
 Lāl-jukhtagheñ Lāsharī,
 Bandān phalawān jangīghā.
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthī.
 Phādh-kizagh tharā grān-charī
 Dēm-juzagh tharā honīghān.'
 Gwashta thaṅgrūeñ mardān,
 'Māthī khātamāeñ bachhā 110
 Bīvaragh gondalān Rindīghān
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,
 Mirzīghā mashāndē dāth,
 Odhā kī janūn mā thēghān
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtagant Sardāre.
 Suhvī rikhtagant bangohē
 Dañze somarīān rikhtant,
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthāī, 120
 Go havd-sadh banguleñ warnāyān.
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-joshen¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīthai.
 Guḍā Mīren Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazen-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk :

130

‘ Chākur, Turk tharā loṭai
 Ash tho ya hawālē phursī.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bi,
 Hathiyār ki ma bant-ī,
 Ānhī thufākḥ chacho bi?’

Chākur ākhto rū bīthai,

‘ Dast o dīl wathī ambrāh bant

Hathiyārā khamī hēchī nen.’²

Hathiyār gipthagant sardārē,

Shāhī yag-rahen dost-dārē,

140

Guḍā hāthī phērīthant khūniē.

Hāthī ākhto tak khafta.

Hindrī mañ galīyā khafta ;

Giptai chi kshik phādhā

Jamathai hāthī sar sūndā,

Hāthī tharathā ērmānā ;

Shodha sobh-khutha Sardārā.

Gwanden katrāē mān-gwastha

Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘ Chākur, Turk tharā loṭai,

150

Ash tho ya hawālē phursī.’

Chākur ākhto rū-bīthai,

Cho bi Chakurārā gwashtai :

‘ Mañ khūnī naryānē asten

Hapt-phushtā hamēdhā thāshī

Dost o duzhmanānī dēmā.’

Lā-chār bīthā go Sardārā

Shāhī yag-rahen dost-dārān

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Ānhīyā thufākḥ hēchī nen.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān giftaghan zong wāg 180
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthaī Sardārā
 'Tho dī Duldula aulād-ē
 Mañ dī Chākurān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāth pha-nadhar phēdhāgh-en
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtagheñ
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bītha
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākur Turk tharā lotāi
 Ash tho za hawālē phursī.'
 Chākur ākhto rū-bīthaī
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī:
 'Go mā zahreneñ narshēr-en
 Thaī theghān gāhwarēnañ gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthagbant sardārē;
 Shāhī yagraheñ dost-dārē
 Shēr zahareñ jumbēnthaī,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Choneñ drānzithaī miyānā thēgh
 Narshēr kotaghīghā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kārdārā
 Go māth makkaheñ Māthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākur sardār-en sarī Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

Balochi Texts.

Zunū kahāreñ phaujān ;
Nēñ, pha Chākurā Mīrēnā
Man sī-sāl satar bhorēnāñ
Phusht pha phāmbanīēñ lungī.’

Phaīrī pha kawāṭē bīṭhāī
 Sar-khard khuthāī sardārē
 Dāṭhāī pha Sahīcheñ Dombā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāī,
 Zunū kahāreñ phaujāñ.
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,
 Nānī, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bolavā shēf-bīṭhāī,
 Suhvī rīkhtaghan bāngohī
 Ma Gājā banindī loghā ;
 Chhūt-chēñ¹ khuthāī Lāshārī.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēñ gor bāth-ī nēñ Gandāva.

V.

Chākur pha shikārā rapta
Bagāēn tharāē wārthai
Lahzē pha sawādā nishta-i :
Dāchī ākhtaghan' danžānā,
Shīr pha māighān shañžānā.
Gwashta Chakurā Mirēnā
Wa' pha Goharā hirēnā :
‘Thaī dāchī pha chē kārē danžant,
Shīr pha maighān shañžant?’
Gwashta Goharā durrēnā
Wa' pha Chakurā Khānēnā :
‘Maīn hirān wārthaghan zahreñ sol ;
Maīn hirān wadh-mireñ go khapten.’
Gudā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

¹Chhūt-chēn appears to be a compound of the Sindhi words chhūti, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairī ākhtaghant Lāshārī
 Shikko sailē bor thāshī
 Hīr azh maīn khushtaghant jukhtīā
 Shingo garthaghant mastīā.'
 Chākur mañ-dilā grān bīṭha
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
 'Mā chyār-sadh ya-tharen warnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralī;'
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khañ,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshārī.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hindīān ma-thars, sēr-dāṭhe,
 Rēkh zahranēñ whard-āñ!
 Guḍā Domb Langavāñ sh'ā khār-om
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshārī,
 Āfo banaī mānah-ūñ
 Hoshagh phinj-khanūñ āptiyā;
 Nind o gind khai sīṭh bī,
 Mūlāñ pha khai dē valī,
 Sīṭha pha khāiā gon-khāi.' 40
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chārī khashtaghan chārānī
 Bol basthaghant pahrānī
 Chārī ākhtaghant golānī
 Sadh logh jidarāiyā dīthen
 Odhā ma Nalī-ghaṭā,
 Shahr chārīṭha Gājānē,
 Bag jukthiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍīthen Gwaharāmē	
Dastā burītha Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bītha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bīthē,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahrī khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyeñ jawān athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē	
Bāz māl-bagī bānukh-ē	
Nām Mahērī Gohar ath	
Mañ narmīghā luḍāighēth.	
Phēzdār kullē thangavān	
Nishtējanē āvrēshamān	10
Gwaharām wadh pha minnat eñ	
Rosh o shafārā balaveñ	
Nyāmā vakīlān Chākureñ	
Chākur gīrārī ākhtaghadh	

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

Odh gwar Mahērī Goharā
 Nērmosh hamodha phroshta-i.
 Phursitha Mīreñ Chākurā
 Wath azh Mahērī Goharā :
 ‘Dāchī chi khāreñ dañzagaint,
 Shīr dan khurīyā shañzagaint.’

20

Gwashta Mahērī Goharā
 Wath bi Amīreñ Chakurā :
 ‘Phairī ki Lāshār-potravāñ
 Rāmēn-Hān ghoravāñ
 Toḍā arueñ khushtagant
 Mēshī ma nīrā phakhagant
 Tut kambareñ bhorainthagant
 Jat mēlaveñ grēainthagant.’

Gohar shamēdhā laḍitha
 Bāuṭ gwar Mīreñ Chākurā
 Zahr-khutha Mīreñ Chākurā
 Rindeñ hamū lotāintha
 Pha sai shafā gobī jatha,
 Bīvaragh thēghā jug jatha
 ‘Mākh na jēnūñ ālamā
 Pha Jatānī hushturā.’

30

Chulē batākī mān-athant
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ.
 ‘Bīvaragh bil, pagāsī ma bī.’

40

Dāh gwar Lāshārā burtha
 ‘Mar bī, ki mardāñ giptaghai,
 Rindāñ go syālī jhēravāñ.’
 Gwaharām thēghā jug-jatha
 ‘Rind phujaghē nēñ main bunā
 Thēghā, kavochī tūpakāñ
 Balāñ, Shīrāzī lurāñ
 Bandē Naliya-khaur dafā.’

Roshā ki chīē burtha

50

- Rindo bihān zhil-bīthaghant
 Mān-ākhtaghūn sanden jughān
 Balān, Shīrāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machitha
 Rind mēlaven phadh khishtaghant
 Dañ hav'-sadhā nigērithaī¹
 Go Mīr-Hān zar-mushten lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāthaghath 60
 Khērī pha gwarpān dāthaghant
 Charēnth Phul Nodhbandaghā
 Chākur khuthaī Phul sarā
 Phulār chābukē jathāī
 Phul go Hudhāī qurzatā
 Gwastha azh ān sohren-zirā
 Azh ghaṭ garīnbokhen garān.
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khutha
 'Nodhbandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē
 Chākūr khāiā tālā khuthen 70
 Sar cho kharabī burithen
 Chonān ki mūlī tror-khuthen
 Sēvī go ya mushtā khuthen.'
 Charēnth javāv Nodhbandaghā
 'Mā Rind nīyān, Lāshār zih yān
 Azh Rindanīyā bīthaghān
 Shīr Muzīe mikhtaghān
 Lolī Muzīe dāthaghān
 Manān lolī dāthaī nēm-shafā
 Mañ whāv shāghen gwānzaghā 80
 "Roshē phakhar Chākur
 Mañ jaṅg nawhashī sāitha"
 Mārā hamān rosh wal-adh.' 83

¹ Or nīn gērithaī.

VII.

Rind hawāl loṭāiṭha
 Dañ chyār rosh ghobī machiṭha
 Bīvaragh thēghā drīnbīṭha
 ‘Chosheñ na-jēnāñ ālimā
 Pha Jatānī hushturā
 Ki thēkāñ ma loḡhā basthaghant.
 Mā gālwar khārāñ hushturā?’

Chandī bitākī gon-athant
 Ma pahar gozāñ khaptaghant
 Nām ‘janānī’ giptaghant
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant!
 Gudā Sardār wāg-ē ishaghant
 Syāho-bazīyā raptaghant.

10

Rind kull kafocheñ tufak-ath
 Kull bal syāheñ nēzagħ-ath
 Tāseñ rikēf doravath
 Phaṭṭeñ khawāh o shaddav-ath
 Phīsheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēñ wa’ sarā
 Go phādh lāleñ mozhaghā.

20

‘Rind phujaghī nēñ mañ bunā
 Bandūñ Nalī-khaur dafā
 Thankā ghaṭṭeñ gwādh-girā.’

Roshā dī Sēvīā burtha
 Rind bihāñ zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtagħant
 Washēñ dunyā jaur bīthagħant
 Jangā khutho mān-ākhtagħant
 Tofāñ damāmē dirthaghant
 Rind jatho nibēthagħant
 Dañ haftsadhā nigēthagħant
 Mīr Hāñ, Bīvaragh khaptant.

30

- Chākur phirā bahmanthaghath
 Thēgh rastagho oshtāthaghath
 Khērī gwarfāndā khutho.
 Nodhbandagh sh'ī gurēā ākhtaghath
 Guḍā Phul sarā avzār khuthai
 Phulār jathai chābukē
 Phul pha Hudhiā kudratā 40
 Uḍrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭān grīnbokhen gaṛān
 Pha phāshinānī badleyān
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtāi Nodhbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bīthaghē,
 Kullī ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālīs-ē.'
 Guḍā jawāv dā Nodhbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-ēn
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtagheñ;
 Main makkāheñ māthā manān
 Dātha ki lolī nēm-shafā
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girāneñ rohavē."
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khutheñ? 60
 Gardēn karabbīā jatheñ
 Bilān dī mūlī ṭror khutheñ
 Sēvī pha ya roshā khutheñ.' 63

VIII:

Kilātī Havīv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiyā khardē
 gāl gushī: phīlaven sī-sāl-jang gushī.
 *

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazraten ākhir-zamān
 Biyā Lorīghā sawāi
 Zīr manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salāti brādharān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Mañ Balochī manahān.²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān;
 'Biyāeth shēdhā bilaḍūn
 Bīlūn giyāfeñ ulkahān
 Jo mītāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.'
 Biyākhtān dan loghā gidhān 20
 Hukm tonden nakhīfān
 Nokh khuthantesht ādimān³
 'Bozhē⁴ borān bāraghēna
 Kotavānī andarā
 Sāj-⁵ khanē bāzeñ bihānān
 Nuh-hazārī markhavān
 Biyārē bagān girdaghēnā
 Azh Nalī-khaur dafā.'
 Gwānkh-jatha jodhān bi khāḍān
 'Ēr-khafēth azh chajuān 30
 Khashē gālī o palangā
 Jhul suhren kamalān
 Bauf morbanden lihēfān
 Hingaloen manjavān⁶

¹ Or sarlām khañ.² Or mēravān.³ Or nokhutha cho āñ zimān.⁴ Or khashē.⁵ Or zēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī dīren āmilān.¹
 Phoshitha Rindān wathī dīr
 Pha khawāh o shaddavān 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dāntī zrihān
 Phādh lālen mozhaghān
 Khākhtathant¹ go doravān.
 Dhādar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nīlaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nalī ān zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dañ Marāgaho dēhā, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhanīyā
 Dan dāth bī Mēthirā ;
 Bāghchaen Kācho sīmā
 Dañ Dharī o Bhanarā ;
 Nangaren Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuṭī ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdaghen bagān dīnānī
 Gwazh 'Malik gīnd sarā
 Māl manī othīya bag-en
 Handē phedārē manān.'
 Chākurā dīr-zānaghēnā
 Gwash bi durren Goharā
 'Nind ma Shorān joān'³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kāsathant.² Or Mol.³ Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftagħant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā ;	
Hir khushtant jukhtaghīyā	
Phar ¹ wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāragħān ;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shiṅgūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mīr Chakurā	
Phīlaven sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithagħantī	} ²
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta ³	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimī Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khutha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Sateṅgarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmeñ	
Hon-bēr loṭaghā.	100

¹ Or azh.² Or Dāthagħantī sar-galoī
Nēsh khashtant azh dafā.*The last line also reads* Nēsh drushtant mañ dafā.³ Or Rāj khishtī ēvakhīghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī: jareñ Rashkānī Baloch gushī:
imar Bulmat Kalamat karākuṭā gushī: bāghār bāuṭiā
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār
Ma-sarā charen bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādhā.

Zi azh Sanniā giyāfēnā
Laḍitha durreñ Goharā shodhā,
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mīrā.
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā
Goharā durrēnā hawar dātha
‘Bagavo Mīlahā avur dān-en
Go mā Lashārī jhērāvē māt-en.’ 10
Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar mān Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Mīrī bandanē shahrā.
‘Mā thāshūn dañ bāghchaen Gājā.’
Gohar dāchī ma bēghavā dañzant
Māighā shīr dañ nāfaghān shañzant.
Chākura phurs azh Mēlaven jāta
‘Zīth khān jat, dai manān hālā
Cho khuṭha khai go Gohara mālā?’ 20
Cho jawāb dātha mēlaven jāta
‘Ākhtaghā Lāshārī phara chahrā¹
Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.’²
Chham-jatha durr-gosheñ Mahēriyā
‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā
Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant
Dāchī pha hirān hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chindri.² Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 ‘Mā phara durreñ Gohara hirāñ
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ
 Shart khanūn haisī chotavā birāñ.’ 30
 Bāgar Jatoī jawāb dātha
 ‘Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī
 Hotā pha bāuṭāñ niyath khamī.’
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bībarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha² bāghār azha gēḍā
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dīmā³
 Gur-khanāna dañ⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalāñch-ant cho dushtagheñ shīrā
 Dholant oshīshē kalāīyāñ
 Bībarī gāl-ākhta mazeñ shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthaī bāzeñ
 ‘Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmeñ
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.’
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ
 Chhoravāñ bāghār khushta pha laṭāñ.
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijatha dāñhī
 Hot azh mīrānī darā ākhta
 Bībarī gāl-ākhta mazeñ shāneñ
 ‘Agh tha pha bāghār na khuth khāī⁵
 Mañ thaī bhēn, tho manī bhaī.’
 Sūrihā pha dēṁā jawāb dātha
 ‘O amul-māīñ, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 Añ dighār shahmī bīth azh honā⁶ 60

¹ Or Kalmatiānī rohav roshā.² Or Dar-khafī.³ Or Chhoravāñ irgārā phara dīmā.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bāī.⁶ Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.'
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongiren Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatīyān basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moth, gur, shīr warant
 Gokhī zhalokhen roghanā.
 Bag-jato khākhtān rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhin ki odhā dāshtaghan
 Khādān pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzi grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan,
 Jālū ki jodhān bīthaghan
 Jodhān go ārīfa phithān
 Brāthān saulen phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāren goramē
 Mēshān chulumb pādhen buzān
 Mēhī go mashken māhighān.
 Mīr Hot tumānā zahr khutha
 'Algh shutho khargazān
 Kalmatīyāniē janān
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honī-izh barant.'
 Trātān lakorī basthaghūn
 Phidhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Sīmā Wakāvī gwasthaghūn

10

20

Go duzhmanā gon-khaptaghūn;
 Gwāñkhē manān bēlān jathā
 Tūtā miskānī Sahāk,
 ‘Dastā jaghar-burān janēth 30
 Mizirī mazān-tapē lurān
 Gindūn Hudhā chonā khan’
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī; hawān roshā ki Mīr Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne
 Gor-char o pattī mulākāt-ān
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombakī
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wānī
 Rind khākhtan go mozhaghī phādhān
 Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan
 Azh hamū halkā hon wathī giptaī
 Khushtaī nāmēnā Malik Mīr Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtaī
 Dāthaī daz-laṭe phara gokhān 10
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chi shāī ranj-ath o nawath-rīshān?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath!
 Mālimī honā bē-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Mīlahā zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī
Savzant Mīlahē davē syāh-jo
Gor-charo dānānī mullān khatān¹
Har phīthē waqtē kiāvā khākhtan
Go kunārānī phakaghen wangān.
Mañ nazar jadh pha rakhtaghen chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harānī naryān zongen
Rājiē azh bēniya² bigardēnthā
Khoh saro ghaṭān bi tapēnthā 10
Drapo Rindān bāraghen borān
Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeñ
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.
Shāi dost mañ māriyān athān lālen
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwīnd bājānī bālādh bāthān.
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdhen.
Manān omēdh khapar rēj-en
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombakī
Banara Jatoī thanāvānī
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēnī, the name of a place.

³ This should probably be Bingapur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtāi cho gwāsaren Mīr-Hān
 Dañ Naliyā o thank-dafen ghattā.
 Rind azh tāziyān hazāriyān
 Ēr-rikhtān pha mozaghī phādhān. 30
 Mā dī go Mīr jamsaren phauzān
 Usarā .thīhānī bi-ēr-rikhtūn
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān¹
 Go do Shaihakī bīngaven bachhān
 Hardo Sohrāven sēr-tamāēnā
 Na-saren Hamal Kēharā shīmen
 Chanar o Hotēn o² Safar gurden
 Jiand o³ Phēroshāh manayānī.
 Azh sarī Rindān gor-khusheñ Ālī
 Thamahah saulen phusaghē khushten 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumarī bītha
 Nā-sahiyā dangarān shītha
 Dātha mā daz-laṭe phara gokhān
 Simuren⁵ gwāmēshān bi-chārēnī
 Dukhavān Rēhān o Hasan mattī
 Ākharān Khohū bārth phara Mīrā
 Phīl Alīyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nīshtagheñ saṭṭān
 An mazān padhaki janī zauṅkān. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Rind Lashārī karākuṭān gushī: Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

² Or Rēhān, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jiān do.

⁴ Corrected from gitānī; see (a) line 7. ⁵ For sirmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzī
 Baēdhān Rind bahranī tāzī
 Mālēmā Mīlahī nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā gīrārē.
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gorī phrushtagheñ rumbān
 Roshē ma grāneñ phīhano jangē
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai
 Gīn ma Mīlaha-dafā khasīth
 Mañ tharā chosheñ na-jatha āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changānī aghāzīyān 20
 Ḍaṇ thaī bālādhā sahāvīyā
 Azh manī chāpole mazārīyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau hamān Rindānī salāmīyē
 Topavā baureñ chādar jalāī
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30
 Ma sarā syāhen ashkarān ḍohē !
 Nīn Omara pahnādhī gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.
 Mā hamān Rind bāragheñ borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khākhtūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghīyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jawān dil-gosh khañ

Shar safar khañ, daur phadhā gardī	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundalī brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto dīwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ kī ma shair tāñjavā dītha	
Chākurā gwāthē ma-sarā bītha	
‘Chonāñ gumarā ¹ khaz malik bītha.’	
Cho wathēñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārie dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavī phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dāthēñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chī jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bīth ma nighor sārthēñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā māñ-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēnthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēnthant	
Gūrgīñ go wa’-rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bītha ;	
Mā jatha chāpolē badhiyāñrā	
Raptaghant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

¹ Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sāyān }
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }¹
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālaroānī shīr gawāh bantī
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rīshān
 Pha Balochiā chukh lilhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeñ jhapaghañ rēsh bant 40
 Topav ma bāvareñ chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thīraghē dānā
 Bāz khañē phīlī gardan o rānā
 Tikkaeñ wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhirē jam khān
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10
 Jagh nāwhashēñ ki basthagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth avo drashkānī bunā nindī }
 Zahraneñ shērī pha phadhā gindī }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-eñ go haisī chotavo phāghāñ
 Yabarē bushkāñ mañ bāzeñ shēfāñ
 Jāñī azh bal nēzaghāñ gark bī.
 Biyāith hawāñ nar ki wādhāē ākhtaī
 Kadahē phur bīthaī hasēvāñī
 Man dī azh Shāheñ Qādirē loṭāñ
 Sobh pha Sēvī phutureñ Rindāñ
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rīshāñ 20
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokh bī.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī : sarī Rind Bādshāh gushī : āñ
 rosh ki Sēvī khilī khardē gāl gushī : Gwaharāmār
 phasavē dāth gushī.

Bilāñ mar-lawāsheñ Sēvī
 Gaureñ badhāñī margāvī
 Jāmē Nīndavā Bhattīyā
 Sai-roshāñ baharā nēghā
 Sī-sāl uvt o uzhmārā
 Jāñ-jēbhavāñ jangīyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotāñ cho kamāñdī boghāñ.
 Jukhtānā nashant lārēnā ;
 Warnāyāñ du-mañḍilenā 10
 Laḍ ma ḍēravāñ na rusthant.
 Ārifeñ phithā sar-sāyāñ
 Misk ma barūtāñ na mushtant
 Whard dumbaghāñ mēshāñī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhāñ pha nishāñ yakē nēst,
 Drustāñ wārthaghāñ hindīyāñ
 Thēghāñ pharāhāñ zivirēnañ
 Shartāñ dāthaghan shīmēnāñ
 Bachaki lawar bāñziyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
 Singhē ma ziriḥ phirēnthā ;
 Māchīyā lawāshta lanjāith.
 ‘Alī o Walī druh-dārāñ
 Bag girdaghen bē-shon-eñ
 Yākī kilāta bē-ron-eñ
 Hāgh kāwalī Turkānāñ
 Rind bāragheñ borānāñ.
 Gwaharām azh dudē handē bī
 Nēñ gor bāthī nēñ Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bībrak Rind dēma ya kaul khuthē
 Sai-pharā chapēñ dastā nohatā jathē
 ‘Har khasē manī bagā gon khafī
 Āñ ki molī, khandaghā āñdēmā charī.’
 Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathāī
 Haibatē Bībraka syāh-gwadhāñī shudhā
 Lāchitha Rindā pha miṛāī mēravā
 ‘Āñ wathī bagā nēlūñ Mīrāl-potravā’
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 ‘Chandīē chosheñ lēravāñ
 Nāme Hudhāī mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.’
 Hai na bītha ki dāhī ākhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindāñ go zahmī takāī dātha Lāshār-potravā.
 Kamatha Rind ; gartha garokheñ naryāñ.
 Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.
 Na-ghumānē dañzē rustha Nārī Khaur dafā
 Haibatē Bībrak go wathī ṭond phāghāñī ghasā
 Zahmī takāī dātha go Lāshār-potravā
 Havd-gīst Mīrālī dātha bagavā ravaghā
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān ḍoliān burtha
 Gēshtar ḍolī Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhī khuthāī, dātha Rindā pha mirāī mēravā,
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mīrāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharānī gushant
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raven 30
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nārī go Sēvī shahrakā.
 'Bhar, Mīrālī, thaī savzā thīraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rīshānī giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trunden Ārabīyā
 Thank nazīkhen biginār.
 Dān mañ khārān hiyālē.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dārī.
 Lēv chitoī kharoān,
 Jāro dī khārch kātār jukhtaghiyā 10

Gonī-ān bandān jathīyā
 Brinjaneñ rīsh giptaghīyā
 Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī : Chākur phasavē dāth gushī.

Gozh dē, O khandēn Mazīdo
 O Mazīdo, bangē hāleñ
 Bangē hāl o bāz khiyāleñ.
 Drogh ma bant, Chākur Nawāvenñ,
 Drogh ma bant, ki drozhī na bai!
 Drogh azh dathānā darrā bī,
 Azh zawānā bī sharrēnā.
 Rāsteñ, O Mīr mangēhānī!
 Rāsteñ, O Chākur Nawāvenñ!
 Mañ brinjaneñ rīsh giptaghīyā,
 Azh mā phawēn sāhe giptān,
 Azh wathī gudī miyārān,
 Azh khēnaghiānī shaghānā.
 Roshē Haddēh o Shāho bidītha
 Dīr logh-an ma dīghār-eñ!
 Gon athī sandēn khamānē,
 Jābahe phur azh thangā,
 Thēgh nokh-saj barākh ath,
 Khārch kātār jukhtaghiyā,
 Gonī-ān bandān jathīyā
 Pha dil-kāmā khutho-khisht.
 Haddēh tīlhāna niyākhta,
 Phopul o hīrān warāna,
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,
 Gwar Chākur durreñ gwahārā,
 Gwar Bānarīā nēk-zanēnā
 Thañkeñ amzānē na nishta.
 Haddēhā phol ma dīghārā
 Haddēh dīghārā du-mardeñ.

10

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifāt khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jareñ brāhondaghān !
Gālē gazīrān āvurtha
Aiv phara haisī sarā,
Choshā mañ gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādhihā.
—Drust dafā rīsh āvurtha,
Nāmard rīsh jahl khutha
Khond o khuriyān gwāh-khutha
Chungē avur gaukh phadha. 10
Mardā hawēñ vās na khuth
Bēronagheñ mar gwar janān,
Chosheñ kī chūrī kukkurē
Jant-ī nasoā ma-sarā.
Nindīth grēhī pha-gurā
Āhān ki khashī phar dafā.
—Go mā sakhiēñ mēṛaveñ,
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,
Jhērant o hanchosh gushant,
Sutā karīrā rēs-dēant; 20
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.
Phul na-zāī ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāith niyārī khuraghā.'
Nī nādhān athant jaureñ badhān,
Zī pha shaghānā na khafān;
Agh mā phaso phostī khuthēñ
Māl cho mughēmā mēlatheñ ?
Cho munkīrā yak-jāh khuthēñ ?
Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheñ bēshon athant,
 Shartāñ na dātha hizhbarē,
 Bhēdī rangoī bāyāñ ;

Azh mā na zītha kātulāñ
 Bungāho grāneñ lashkarāñ ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā

Bi momin o whānindaghāñ,
 Barā asīleñ dārgurā.

Sohvā larīsāñ warāñ,

40

Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant.

—Dād̄h na lēkhāñ chād̄harāñ,

Khēs go khawāñ o jābahā,

Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,

Ēshānā ghāzīāñ barant,

Sārī kafochī saī-sadhī,

Phar yak shafā osāraghā,

Sohvī bi suwāliyāñ burtha

Domb gushokheñ lāngavāñ.

50

Jawāneñ sarī Rabbā lavāñ

Shughrā hamē gāl khanāñ.

Chosheñ suwālīē miyāīth,

Biyāīth o ma loṭī amrīshā,

Kī ‘Baufā go hāthīnē khashā.’

Ē dādanī chīe nīyāī !

—Khaulē manāñ cho Omarā,

Cho Omarā khaulē manāñ,

Mañ bashkaghē band na bāñ,

Band bīaghē mardē nīyāñ !

60

Harchī ki khāī azh Kādhīrā

Sadh ganj bē-aiv darā,

Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,

Burāñ avo khārch sarā,

Nī bahr khanāñ go hād̄hīrā,

Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

Guḍā manī brāth bingaveñ
 Brāzākht o brath māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milk johaghā
 Nodhbandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brathī payāfeñ mēravāñ
 Dīmāñ Rindī dēravāñ.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastāñ dēant,
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,
 Thāseñ rikēf o doravī,
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ
 Bhēḍī rangoī bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmāñ Hindū na bī;
 Trag na zīrī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushī.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kuñgāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāī phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmañā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēviyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,
 Chaparī zorākh-en avur rājān.
 Rosh dar-ākhta, phauzh phēdhāgh bī, 10
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjen
 Lākarī sāya sudhaven balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balānī sarā nishtant,
 Hand niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodhen damāmūān
 Chhil hazār dāde-potraven mardān;
 Ma hiyālānī dil na chandēntha,
 Phuturen Rind pha dapaghān khākhtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshamen bachān,
 Shart avur haisī choṭavā bīthā.
 Thāgwar ākhta go khāulī Turkān.
 Manchitha jang go tūfakī thīrān,
 Pha saghārān saroen līlān,
 Der na bīthā dan-damā dhakhē,
 Āf shīr bīthā dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuth go rakhtaghen chhamān!
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēntha,
 Zor khutha Dillī phuturen Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānarī Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dillī zahranen Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāraghen borān;
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoren,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochīyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthaī
 Jahl jandarā malanā drushta. 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-saren syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mīrā.

Bērathā¹ Dillī koṭ hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahrī dēravē dāthaī.

‘Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant

Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ

Som-ish chi simān hukmān dīr bant.

50

Mañ dī go hazdah bingaveñ bachhāñ

Māndrī bāzār warāñ bhangā,

Līlēnāñ³ drikhēnāñ sarī suhvāñ

Duzhmanī mardānī dil-phushtā.’

—Mard ki azh Sindhī phalawā⁴ khāyant,

Chajuē Rānīyā payāfēnā,

Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīñ,

Nēm-shafī kahreñ zārihāñ khilant!

Pha wathī khauliyāñ buzurgēnā,

Pha wathī lajjānī hudhābundāñ,

60

Pha makho nīlā phara dostān.⁵

Vēravāñ gudī mahrwareñ mor-ant!

Syāh manāñ boeñ lashkarāñ zīrant;

Avr manī bāndhāñ amīriyāñ

Nēsteno pharwāh garz azh khasā,

Āñ Amīr gindī Chākura sāya!

66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar aṛhat bahant shafī phāsāñ

Māñ manī Bijārī bunindīāñ,

¹ Or giptāī.

² Or Hot.

³ Or Mēlaveñ.

⁴ Or nēmaghā.

⁵ Or jannat-suhrāñ.

Nīn na nindān ki dēm-bazeñ halkai ;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā
 Agh phara rāzīēñ-dilē dāthāish ;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāī manī brāth-ēñ ;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en ; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh-ēñ ;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-ēñ,
 Māñ manī bachānī dafā whash-ant
 Dīr-ant azh Turkānī hawāñ lat-āñ.
 Pha mawālīāñ Sindhri jawān-ēñ
 Āf bāz-ēñ o bhang arzān-ēñ
 Dār loghānī gwarā bāz-ēñ ! 17

2.

Babar Sohrāb gushī : Dodāī gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāthā ?
 Ān mazeñ-thapeñ thēgh mān-āyañ,
 Thir mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khaḍ-khanant jānā
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē
 Go medhīr o sardārāñ sakhiyēnā
 O kalātānī gardaneñ shāhān.
 Ē havar charī ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmān manī thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zāñ kī jānbozh bāz-athan jānē!
 Phur niyath mañ roshānī kaṭor zareñ.
 Gwāh manī Jongo-ēñ manāyānī,
 Pha chī rangī bālādh manī dīthāī !
 Drogh na bandīth ki khār mardāneñ

Mēdhirī sālokh droshameñ bachhī.
 Mañ wathī jangānī kalā gīre
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-en 20
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-en
 Phāṭhanī brāṭhānī sutum-zīr en.
 Nīñ ishtom, ki āhirī bīṭha,
 Zyādhaheñ matāñ thēzhaghī shīṭha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Taṅgdilā roth go daz-gohārahkhāñ ;
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā! 28

3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāṭh gushī.

Jī zirā māhaur basthagheñ nodhāñ
 Kauñsh pha thalānke barañ burzā,
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :
 O manayānī Babareñ Sohrāv !
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadhā dārant,
 Mohrī vāgāna na gīnārant.
 Mañ phara chīā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !
 Tho gwar-ākhto ki zīth phadh-khisthē,
 Tharā doṛ-khuṭha Rindī sudhavo balāñ
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bīṭha,
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,
 Tharā dar-burtha Māchhīyān harīyēnā !
 Cho thav-ē mahlīj ēr-khashēn warnā
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhzabā sahiyān ;
 Nēn pha-guzār thārī-mādhaghān zīrī, 30
 Nēn shahr-lokān, bahranī tāzī ;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sīr manahā rāz-khant
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,
 Ān khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thaī nākhoā gwarā dāṭhēñ,
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eñ ! 37

4.

Hairo Mandos gushī : Dodāi gushī : Bijārār phasavā dāṭh, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dostī lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zar-zīreñ rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahniyā,
 Goā go rahā phārēzī !
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,
 Mēlav-chādhareñ mardānī,
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khushēñ Bijareñ 10
 Vādī go Malik Sohrāvā !
 Bāndāṭhē Hudhā chosheñ khant,
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūn
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.
 Dāne darkhafūn sarēñ

5.

Bijar Phēroshāh gushi : sarī Rind bādshāh gushī.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen ;

Khīhavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhahen chārān,

Kaif go mājūnā girākhēnā,

Go naren Rind bāraghen borān.

Jēhalen chārī bi-shākārthan',

Jēhalen chārī whazhdil khākh̄tan',

Whazhdil khākh̄tan' azh hasadiyān,

Gon saro phīrī phrushtaghen ṭālān ;

Chosh ma dīwānē hawāl dāthaish :

10

‘Chārithon sarhad mazār-bauren

Basthagho nēshen lēravē pēnden,

Go sarīn āho āsinen mēhān

Jongalā māho māghamī gipta.’

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā

Hājīhānā go bāraghen borān,

Ghāzīhānā go phaldahen malān.

Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā

20

Sak-ath pha shāroān badhāniyā

Nīmcha Nāthoā jadha naptē

Sar azha zong māvhalā khenthaī.

Dar-burtha Māchhiān hariyenā

Tēk go dīr-nyādhen Namurdīān.

Mēravān sultānē amīr nindant !

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā ;

Thī-phithī roshē drogh ma gardānē

Go mēdhīr o sardārān sakhiyenā

O kalātānī gardanen shāhān.

31

6.

Hājīhān Ghāzīhān gushī: Dodāī gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bilē' zāfī wazwazāñ!
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsī manī jāñ malighī
 Kuṭho kahīreñ hangarī,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā!
 Phairī hawar bītha manāñ
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10
 Thankeñ thirāñ gīnāshtaghant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zītheñ gwāzēne' zirā!
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīth;
 Khoshti phara jaēzaghā,
 Lahmeñ ghamānī khashaghā
 Munsīr haḍā chundaghā.'
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīth 20
 Mā ahdh go sarīñhā basthaghant
 Chalī sarīñh bēchāragheñ,
 Laḍī dighār nēkāmilen
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!
 Bijar na-dārī azh-phadhā
 Khāīth phara mērēnaghā;
 Gīstādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandēñ naryānā gwar janāñ!
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30
 Thēgh bigipt zēñ-khodhaghā,
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā
 Matteñ manī baḍēravā
 Pha Hairo zar-mushteñ lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandī tēkān dāthaghant
 Āso ladhī bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.
 Phairī gwashta Allanā
 Rind khavīheñ wāzhahā
 ‘ Bijar agha jawān khanē,
 Wāmā phara bēhī dighār,
 Honā phara lāfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zīr,
 Honī hudhābund zahraneñ
 Hot go travokheñ markhaveñ.
 Roshē ki sandāyān tharā
 Bē-hīdhagheñ hon sarā.
 Hairo mazañ-awāzagheñ
 Ya-mardaghī mattē nēñ
 Sadh-mardaghiyē manganā,
 Jath lawāshī duzhmanān
 Pha arjaleñ thēghī-rahā.
 Bī-mān ki noshān giptaghān
 Brāthī jaghar burēn ghamā!’

10

20

Hairo, rusūlo ummat-eñ
 Tahkīk ziyāratē khanān,
 Mañ dī na ‘shān druāh rawān
 Azh Hairo drīnī khanavā!
 Mēhr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashkī manān,

Hardo ravūn ma ān dunyā.	30
Hūrān gindūn jukhtaghā	
Haudh kauṁsarē joē sarā!	32

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,	
O Hān! aghar jawān khanē,	
Biyā, o Malīk Sohrāv bigind.	
Pha sai-pharān hāmī bī,	
Ān mozhaghī phādhān bīchukh,	
Bilān tha hākheñ ban baroth,	
Rīsh bī-dighārē phadh-khanant,	
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!	8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammīe	
Bāuṭhān gwar Doda.	
Rāmanēñ ghar warnāe	
Gokh-ish dīthaghān Sammīe.	
Mīrāl-potravān jumbēnthā	
Na-hakk phadhā rumbēnthā	
Dhā ārthaghā goilē.	
Doda wapto whāv bīṭha,	
Māṭhā phādh-khutho sīmenā,	
‘Nuh māl tharā lāf-khutha,	10
Sai-sālā tharā mishēnthā,	
Tho gokhān go khanē gōālī,	
Ān-kī cho wath-eñ sāl-phādhī?	
Hai gokhān sar-jamī biyārē,	
Hai wathī choṭavā zyān-ārē!’	
Wasīā mazen-shānēnā	

- 'Ān-mar kī khaman' bāuṭhān
 Roshā na-rēshān' whāvā.
 Doda nangaren phādh-ākhta
 Surkhangī hamē 'uzar gipta : 20
 'Bānukhī sarī sārthen āf
 Mēsheñ dumbagha mahēlav
 Līti ma jhāzī sarakhān,
 Dātha pha dilī rāziyā
 Dān ma thīraghān lākhēnā,
 Āf ma pachhamī koḍiyān.
 Wakhtē pakar-eñ Dodārā
 Ma syālī shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshī ākhta
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā.' 30
 Jahl digumbadhān jārenā
 Syahāf thankhē guzān
 Garmāf gwarā phādhēnā,
 Doda nangaren gon-khapta ;
 Hālū jatha warnāyā
 Māthī sar-tamā bachhā.
 Doda ārthaī Lītiā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā.
 Pahnādē jatha warnāēnā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phirā shāmayā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā,
 Phādh go mozhaghān lālēnā
 Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī: Gorgēzhen Baloch gushī: hon-gīren Baloch gushī.

Syāh-khodh Bīvaraghā bizīr
 Mondar khizān kham-akulath

Tiflī azh aghlā sar-shutha !
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mīr Hamalī rēkh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Chosheñ badhānahe niyath 10
 Gīesh' mālī lēkhavē !
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghīyā ākhtaghath
 Ma narmagheñ jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathēñ,
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā
 Go phādh lāleñ mozhaghāñ.
 Doda thaī khorī khushagh.
 Tho khushta manāyānī Rāīs, 20
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Jangānī sar-drañzeñ Rāīs,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Dodā! Thaī mīrī salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkān phulī bahr khuthant,
 Hol dabaviyāñ burthant.
 Mañ dēravāñ dast dast athant,
 Khāḍāñ pha-rashēf dīthagbant,
 Anzī shi honā grēthagbant, 30
 Khofagh saro jīgh khatik
 Ma wazwazānī mēnthagbant.
 Shawā ki hamē maṛ khushtagbant
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,
 Charāñ khāyāñ azh darā,
 Borāñ gindāñ bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randith māfarān, 40
 Zhing na khant khofagh sarā.
 Thafsī manī jān malighī,
 Kuṭh o kahireñ hangarī,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā.
 Nindān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 ‘ Bālāch mazār, istēzagheñ,
 Ān zar ki Bīvaragh zurthagant
 Ān phuleñ gudh o khēs na bant; 50
 Baj o Horāsānī khawāh
 Bāz dādhanē bashk na bant!
 Chīlak manī baḍēravē :
 Dodā zar-mushteñ lur-eñ
 Hoteñ Rāis shīhan-eñ
 Mañ Bīvaragh sāndī gardan-eñ!’ 56

3.

Bālāch gushī : Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Ān bān azh bānzhīrān gēh-ant,
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāheñ gaṛ-ant,
 Āf bahokheñ chashma bant,
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,
 Nishtējan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighārī thaṭthagant.
 Bor maīn swētheñ chabav-ant,
 Maīn bachh gishēnē gondal-ant, 10
 Maīn zāmāth shileñ khanjar-ant,
 Maīn brāth thalāreñ ispar-ant,
 Maīn ārif mazeñ-thapeñ lur-ant.

Mākḥ o Nakḥīfo raptaghūn,
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dīṭha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokḥē jathā,
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20
 Bīvaragh! Thaī aghl ma-sar-eñ,
 Jistagh Balochī cho nēñ,
 Hapten manī hon gwar-eñ,
 Shāī bingaven brāth takar-eñ;
 Summēn, Dodā, gwar thav-eñ
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Totā, miskānī Murīd,
 Jangānī sar-drañzen Rāis.
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth?¹
 Jangē na dāthom tholaghī, 30
 Shērī bhorēnthom badhī.
 Na borē gon-eñ dah-sadhī,
 Na lashkarē grān o bazī.
 Mañ phar wathī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhāñ
 Bandāñ khāyāñ pha miraghā.
 Thaī warnā ma kullāñ waptaghant,
 Go durreñ gulāñ whāv bīthagant,
 Bor hazārī basthaghant,
 Shēr manahā ahēzagant. 40
 Bīvaragh! gālāñ na zāntkārē gushē,
 Ma mēravāñ hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-eñ
 'Nīmon roshē azh man-eñ.'
 Bīvaragh! chosh ki thavē bāñzīgareñ
 Chandī Nakḥīfo lurā
 Khushta pha zoreñ Kādhīrā
 Wārtha pha thēghāñ rahā? 48

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zī khākhtaṇ pha mādanē rāhē
 Ān shikārānī hoshēnthagheṇ syāhī,
 Syāh trufāno maṇ nigoshāna
 Raptaghūn kūṛiyā shamoshāna.
 Nīn ki ma dīreṇ ulkahē khākhtaṇ
 Trētthāuṇ miskānī Sahāk syādeṇ,
 Ma palatrī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shīhana gorkha-ē sareṇ charitha,
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtaī 'Thaī halk madērieṇ bunīndānē
 Khapta go khārieṇ Sālo lāleṇ.'
 Dard ma laughāreṇ sarā khaptaī,
 Maṇ duā khuth ba sokhtagheṇ zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeṇ,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheṇ hāl ma girathom ;
 Main goram syāheṇ gokh kaulīeṇ
 Mēgar suhr-gosheṇ gurāṇḍ shāhaī,
 Kārch kātār, main thēgh khurāsānī,
 Syāh gon mochī-dokhtagheṇ sanjā,
 Bandagh maṇ āzād khuthūn chulhe,
 Hīng azh grāneṇ dorokhān dar-shodh.
 Syāh gon chābukān talor dātha
 Nīn kī gwar kullānī gwarā khākhtaṇ
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.
 Dēr na bītha ki hoe! hoe! rustha,
 Hīngē pha loghānī phadhā khashta-ish
 Syāho morbandeṇ chotav zhingeṇ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

10

20

30

Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī ;
 Go bochanē koroweñ rawāñ bīṭha,
 Grēāna māṭh, grēāna wasī,
 Grēāna brāṭh, grēāna kaulī.
 Mā dī chon bashāmī jhurān gwartha
 Mañ barothāñ brinjanēñ rīshā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmanī bīrsareñ bachhāñ,
 Daz-rasā bālādḥā ma ranjēñ ;
 E dunyāi mā raptaghā dīṭha
 Phairī go bēṛ-bānukha rapta. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bīvaragh Bahār gushī : sarī Rīnd gushī : wathī askī
 sha'r gushī : Bādshāhzādī khārīṭh gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhānī hand jāgahē.
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākḥcha phēdhāgh bī amul māhē,
 Main ājizeñ rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjīṭha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ ḍhālā.'
 Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā Bādshāhiyā ; 10
 Dāṭha ma yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā
 Sīk wa dost thangaveñ hārā ;
 Mal mā mārī bunā bastha,
 Mā charḥāna pha āsineñ mēhāñ.
 Ākhtagho mahal bānukho dīṭha

Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.

Havshav o havrosh go mīr-janā nishtañ.

Gwashtaghā lodokkhā janānīyā

20

Suñh o sartāja amsarānīyā,

‘Bīvaragh! vaḍērā manāyānī

Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ :

Gind, nawāñ dāhā gīr innāngāhā

Mārā har-dunāñ nēlith zindagho durāhā.

Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ

Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’

Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,

Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.

Nīn ki mā mārī bunā khākhtāñ

30

Mal azh māriyā bunā bokhta,

Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.

Dēm avo Bolānā phadhā dātha

Khākhtāñ ma Sēvī garheñ koṭā.

Gwashtagha lodokkhā janānīyā,

‘Bīvaragh! vaḍērā manāyānī

Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”

Thāmāñ thaī Rind bahranī tāzī?

Thāmāñ thaī mīrī majlisī warnā?’

Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,

40

‘Chhil hazār Mireñ Chākura fauj ant

Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’

Gwashtagha Grānāzā janānīyā,

‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’

Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,

‘Chākur maññ dost, Gwaharām maññ doiman.’

Gwashtaghā Grānāzā janānīyā,

‘Bārawūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

Chākur wathī ārām na kxanth loghā.’

Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā

50

‘Gwaharām! vaḍērā manāyānī!

Khar na khaptaūñ dañ thau dānī,

Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān;
Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.'

Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
'Biyā, durshād ākhtae! Mīr Balochānī,

Go wathī dostā khair o amānī'

Wath kharo bītho hand mār dāthai

Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē.

60

Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,

Zareñ khodī tālān suhrānī,

Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,

Azh-gurē khākhtān sih kavāvānī,

Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.

Nēñ māñ wārtha nēñ mañn dostā ;

Gēshtar bhitānī bunā rēkhtān,

Khamtir ma tālānī thāha khishtān.

Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,

'Bīvaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70

Chitr nindē dī ghusavē gon eñ?'

Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,

'Mañ na warān ki nimak jawain neñ,

Hawān nimaka roshēā harāmخور bāñ.'

Gwānjithom bakhalē azh āñ shahrā,

Mīnminē ākhta mañ hamān pahrā :

'Thau warē, chīe phar thau biyārān.'

'Biyār khāi būān kī man-ē noshān,

Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.'

Hapt hazhd rosh nyāsthaghāñ darzī

80

Hapt-sadh zarē bīthaghāñ karzī.

Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,

Kāshide shastāthai hamān gēghā,

'Chākūrā mālūm khāñ waliyēnā

Sardār nēñ ki lēv-e, nēñ ki chhoravī khār-ē,

Bīvaraghā lētēnthā mazen bārē,

Badshāhānī gon-eñ āwārē.'

Urd azh Bolān dafā gwasthant

Jāh na-eñ tambūān amīriyān.

Āsitha rosh go thangaven burjān, 90
 Sar-khutha Mīren Chākura urdān.
 Trān-khutha Mīren Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’
 Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’
 Raptaghān hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhīyā ;
 Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100

Dātha mā yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā,
 Raptaghān mā go jauñharī thēghā,
 Akhta go tambū kinār githum.
 Dīthaghatān Jāgo Khān bi Turkēghā—

Ma wathī miyān jauñhareñ hindī
 Chonān ma bē-chindra chaghal dātha
 Gwastha cho grandokhān samīnēghān.
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churiyā.
 Burithūn tambū tanān sakeñ, 110

Sar wathī mīrī khofaghān gwazēnth,
 Ākhta go urd bādshāh dithom,
 Turk khatānī sarā whāv-en.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant :

‘Mañ hamān Bīvaragh-ān kalāmānī,
 Azh mā gwar kāre bītha shaītānī.
 Bashkagh mīrāteñ bādshāhānī,
 Agh na bashkē kār thai dastā-en,
 Ān-en thai thēgh, ēsh-en main gardon.’

Gwānjithant jawain mar phara trānā, 120
 Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.

Bashkithai tāzīē grandokheñ
 Main jān go paṭān suhr khañainthaē,
 Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,
 Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khākhtān dan Sēvī garheñ koṭā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dāṭha,	
Neñ manāñ mardē thoravē bīṭha,	
Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dāṭhant,	
Neñ Lāshār pha jangā na mīrēnthant,	130
Whazhdilā nindāñ gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustāñ ghulām ath Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkāṭhaghant,	
Sar-shodh roshā dāṭhaghant,	
Māi Bhānarīā bashkāṭhaghant.	7

I. b.

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-ath Chākuri.	
Bhānarī bashkāṭhaghā	
Dāṭh na zurth Hudhāiyā.	5

2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khākhtē,
 Sukhta-lingī o bauhar-jathīyā,
 Sar gwara Mireñ Sālīnhā bīṭha.
 Phusagho azīzē nighāh dāshtē,
 Dāṭhāi dābānī Madho lālēñ.
 Daur Madhoā go Dodavā dīṭha,
 Pha jana sāngā mar Baloch bīṭha.
 Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,

Ma Arandā khoḥ bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē.

10

3.

Balochānī ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta māiyān 'Maīn hudhabund gon-khaptaghant.'
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādhaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant.

5

4.

Ḍombkī Ḍomb kasthareṇ brātheṇ,
Ḍomb charah-eṇ, Ḍombkī chhāth-eṇ;
Ḍombkī riḍ shīthagheṇ phuzh-eṇ.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eṇ,
Kird manī bēlānī balā-zīr-eṇ,
Shēr manī zhāngokheṇ khar chukh-eṇ!

6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha
Mīr Chākurā kull bunā.
Gwashta Mīreṇ Chākurā
'Doshī girokh choṇ-barān?'
Khasā gawāhī na dāthā.¹
'Sardār, neṇ ki jhur-eṇ neṇ jhamar-eṇ,
Bād azh jhurān thāmā girokh
Zaghareṇ zamistānī shafē?'
Gālē Murīd dēwānagheṇ
'Sardār hamārā ma khat,
Maṇ ki tharā rast gushān.
Agha jān mard khusht² na bīth,
Rāsteṇ nishānā rāst dēān.

10

¹ Or Khasā na dātha shāhidī.² Or khushī na bē.

- Doshī girokhān saī-barān.
 Saimī barā shēnkeñ jatha,
 Dañ dubarān shamāl khutha.’
 Gālē Amīreñ Chākurā,
 ‘Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-rawāeñ kissavā,
 Go Chākur māheñ jānā.’ 20
 [‘Hēkāīē zīth rawān
 Dīrbāne mulkē khafān.’]¹
 Khashī Mubārak litira
 Jatho Murīdā sarā;
 Gwashtaī, ‘Bil o Murīd
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māheñ jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwāñkhā hazār Rind charīth
 Poshīda go zandēñ naryān.’
 Gālē Murīd dēwānagheñ,
 ‘O sharreñ bāwā manī! 30
 Āñ Chākur-eñ mañ Shaikh-āñ,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Āñ go hazārāñ charīth,
 Mañ go wathī hamzādaghāñ.
 Sharreñ na dīthāī dost manī²
 Mārī ludokheñ parī,
 Kīlēñ sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hāñī go bēdosheñ gudhāñ.
 Ē dī manāñ, ki phē-wāth-āñ 40
 Ma charaghāñ gār khuthāñ,
 Mañ dañ kurāñ dañ wathāñ,
 Ma nēl o zinzīrāñ niyāñ,³
 Ma daz-kilāteñ āsin-āñ.

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murīd's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawān-eñ na dīthāī somarī.

³ Or mañ nēlo gatiyāñ niyāñ.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhanē gwāth-dafān,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;
 Mālā maññ haufā nēñ. 50
 Mullā munshīe na bāñ,
 Mākḥ namāzā na parhāñ,
 Dast basthagh o sirē bukḥtaghā !
 Guḍ azh Muvārik litirā ¹
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.
 Hēkāiē zīth rawāñ,
 Dīrbāne mulkē khafāñ,
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,
 Jāñ karākohen gudhāñ.
 Ēshāñ deāñ Mīr Mandavā 60
 Hāñī sultānē phidhā ;
 Hāñī sām̐bhī khēghadhen
 Azh nodh-nambī o jhurāñ.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamāñ pha Īsiyā,
 Borāñ khilāñ basthīghā
 Kull lāfā āhēzaghā,
 Bilāñ pha Mīreñ Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,
 Mākḥ malang wa gadā, 70
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ
 Khīndareñ brahondaghāñ.
 Tahkīk avo hajjā rawāñ
 Hajj darā ziārat khanāñ,
 Sī sal hamēñ go gār-khanāñ,
 Sī sāl sālī khotaghāñ,
 Roshī kī wāzgardē khanāñ
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākur kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sir khutha.	
Rindān hamēdhā khēs ¹ khutha,	
Zānān Murīden phul-gudheñ,	
Loheñ khamān whāzhah-eñ	
‘Biyārē Murīdā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthai,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jatha,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudheñ	
Loheñ khamān whāzhah-eñ.	
Guḍā Hānī miskānī ² Murīd	
Mañ kotaviyā ḍhakitha.	
Masteñ Murīd cho leṛavā	
Chakhē janē Hāniyā ³	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho kī phakar thāī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thāī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh diḍhaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Murīdā phusht khutha	
Rīnden janān wiswās khutha	
Hānī ‘shī ma amsarān,	110

¹ For the Ar. qays or qiyās.

² Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

³ Leech has *hamala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘ Ma shēfān sarīyā mañ-gwarā
Gīst gām pha-dīmā rawān,
Bāshā, Murīdā bēr-dēān
‘Sh-e khīndaren brahondaghā.
Nīn ki dalēkhīm khanān
Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwāñkhā pha-phadhā
Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘ Chākur amīrī bāndā,
Loghā thaiyā ās khafā,
Borā thaiyā duz barā!
Manī dast nishānī gār bī,
Manī dil azh gunāhān bār bī.

120

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī : māi Hānī Mīrdost gushī : māi
Rānī Sālār gushī : Mithā nēkheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khīzān dost hameñ shāhzādaghānrā,
Sawakkeñ bor hamoñ, nēkh o badhārā
Illāhī ki phidhāē bachhān mazan khañ
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhēhān birr borī thāshaghī bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfī khargazān phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindīyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā
Lahadhē rētāveñ phashk sariyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20

Phidh sāh dēāī bor go laghāmā,
 Phidh sāh dēāī dast-khawānā.
 Maroshī hajj no-bāndādh rosheñ,
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvādhīr trapāñ bī-rēshē
 Bī-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,
 Thaī barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30
 Thaī katār kārch nughraēnā,
 Bihān sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-bīrrā o phusht pānbanīā.
 Bīyāī Miṭan go pākeñ nīmāshāñ
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ gannokh-ant,
 Manī hān-zādaghā sīr-ṭawārā.
 Ba-drimbant Mīr pha rodheñ damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wakht,
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī takht 40
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht.
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ
 Biyārēth-ī naukārāñ zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,
 Ba-zīrant tēl-mētāñī kathorāñ,
 Barant-ī brāth avo joē bahokheñ,
 Bī-shodhant-ī choṭavā sadh āsurēnā,
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamāñ khaṭā kull goraghēnā
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50
 Chyārēñ-phādh sir-khand-dār ant,
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluski
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.
 Sharāvāñ ting dē o miskāñ thālī dē,
 Jinikhē kī rasēnthā daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ	
Gwarē phureñ go bādām hārāñ.	
Nasihatē gushāñ bēr-janārā	
Manī hānzādaghē qadrā bi-zānē,	60
Sarā go thangaveñ holā bi-tolē	
Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.	
Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth	
Damē mañ goragheñ kull na nindī,	
Wathī zāmāth gindī phul-gudhiyā,	
Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.	
Manī hānzādaghē sīr-ṭawārā	
Sarīnā ē rishant khohā phasoī,	
Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.	
Hamāñ Ghaṭīth Tīri gwārī	70
Karabo lur go mēñhārāñ khārī,	
Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.	
Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī	
Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī.	
Ilāhī maññ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khan'.	75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā	
Hardamē malik sachārā,	
Shāhā mardāñ kirdagārā	
Phanch-tan pāk chyār yārā!	
Phakhar shēr-potravārā	
Be-murīd Rustumārā,	
Sāraṅgī dāwagarārā	
Jumlī shēr-potravārā	
Sāh Bahrām nar-mazārā	
Rāj nishta bā karārā.	10
G'horavē zurtha Mazārā	
Kādū gulāthē zawārā,	

Sanj khuthant t̄azī bishārā

Rāhzanī nām-ṭawārā.

Roth Kachhī ḍighārā,

Zurthaī bagē bē-shumārā

Ārtha shāhārā bā karārā

Bahr khutha thīr-dārā.

Gul Muhammad Brahoī sawārā

Ākhta sathē gwar Mazārā,

20

‘Dai manī bag-katārā’!

Gwashta Drēhan dāwedārā,

‘Phok dai sārī jamārā

Gosh, Gul Muhammad, ph’e ṭawārā

Chandehān honī bishārā,

Bhorēntho wārtha Mazārā!’

Gwashta Gul Muhammad sachārī,

‘Gozh-dai, Bahrām Mazārī!’

Hai barān bagē guzārī

Hai sarē barant Mazārī!’

30

Jat bagā dai salāmā

Dāh jatha shēr-kēsāvā

Dēravī Khān Nawāvā

Manavān phalk gharīyā;

Dhol wāj shādhīyā,

Mīr charītha wa’ sarīyā,

Go tuman brādhariyā

Zor Sultān Arafīyā.

‘Bag nēlān go badhīyā

Dar-shafē shēr-pharāgānī.’

40

Ma-sarā Hot Hamalānī

Sahāvē Mīr mansabānī

Basth hathyār kīmatānī,

Zēn gīrth shīhanānī;

Nāzukheñ bor nārahānī,

Sanj thāsān doravānī,

Bītha nāl-gwānkh o kahānī;

Vangā dil pha jānī

Bīth samho go tumānā.
 Math bīth go Faujalīyā,
 Droh-khutha thēghā thaīyā,
 Lut bī yakhē gharīyā.
 Hājīhān dāwāgarīyā
 Go mīrokhā Bashkalīyā 90
 Husain Khān mardī raliyā.
 Jang mājō bīth Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,
 Gulmakh, Tājū Jamālī
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;
 Dāime khandalī Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Dīwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāheñ
 Har-chyāreñ chundrāñ nighāh-eñ;
 Rāst gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ.
 Lund, Gorīsha, Lagāeñ,
 Milk mītāf judāeñ,
 Daulat māl sīwā-eñ.
 Shirr shūmat ghazāeñ,
 Sak-sareñ bor ki hawāeñ,
 Kaḍh khorārā nighāh-eñ 10
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-eñ.
 Rast gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ,
 Zahm janagh dastā sīwā-eñ,

- Sobh sīṭha dastē Hudhā-eñ
 Sālē bakḥtē kī jāh-eñ.
 Lashkarān ki Tibbī band-eñ
 Laj bāuṭānī hand-eñ ;
 Chākuri pērā o rand-eñ,
 Mañ bunyādā Phuzha Rindeñ, 20
 Cho daryāeñ phohal-band-eñ.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarānī muzh-dawārā,
 G'horō jaldēñ zawārā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonāñ dahkēntha Mazārā,
 'Khas na tharē ph'āñ damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guḍā somāē charīyā,
 Burzathī surgo manīyā— 30
 Tāk na khaptī Chācharīyā.
 Sūriheñ Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Laḍiṭha rāj-dhanīyā
 Nishtaī gwar pha gwarīyā
 Jang jhoreñ masharīyā.
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,
 Chotiyā Mahmūd Hān-athā,
 Las Leghāra tumān-athā.
 Havt tuman jangī bahāna 40
 Mañ dafā rīshañ drishāna,
 'Gindūn mā Tibbī mazārā!'
 Lashkarān rastha ḍighārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go masteñ Mazārā,
 Said Hān go trundeñ Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 'Dar-khafē ḍānē ḍighārā
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūn 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā maḍī gālūn
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.
 Wadh Lashkarān manī salāhā
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashta Hoteñ Lashkarānā

Hamcho shīrī vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghren zawānā;

Mākh nelūn sangatiyā, 60

Dar-sarān wasā wathīyā.

Much khanān kull tumānā,

Khoh dī bāgheñ Hindustānā,

Khanagh wathī jangā samānā,

Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna

Ākhtaghan hārī malāna,

Bor malandrīyān janāna,

Go laghām lēv-khanāna,

Lund pharē zahmā ṭulāna 70

Tupakā, sāngī, khamānā.

Thīmūrī khākhātān radhāna,

Gorisha, masteñ Leghārī;

Basthaghant bor hazārī,

Sanj saughātān sunārī,

Shīhan, Lakhī, Bahrī,

Harchi kaṭathī āndhārī.

Pyādhaghīyā sar rishāna

Go wathī Sardār Hānā

Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80

Rahīm Hān en jawāna.

Zurthaghan zahm māin dīwāna,

Kāntagho guthān janāna,

Somā nashkān dēāna.

'Shā sābīta dārē' imāna.

Thumē du bīē dharatī,

Azh raṇā bhājo karīyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Dañ wathī koṭ garhiyā.
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānjī dalānī
 Tap zurthaī duzhmanānī,
 Chikathaī mohar Lashkarānī.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangī phēlishānā,
 Lund g'hand-en Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahīdā khapta ḍāna
 Go sadh o shazh-gīst jawānā.
 Guḍā Lund zahmānī gaṇānī,
 Chyārdah mard khushtaī badhānī.
 Havd-gīst būt karāī
 Sisthaghan thēghān judāī.
 Chyār sadh o chyār-gīst o chyār athant, 140
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,
 Zahm gaṇantrī o shumār-ath,
 Ma kachahriyān pachār-ath
 Sar-dē shērānī kār-ath,
 Pīr būtā rasthaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī maḍī mālā. 150
 Har khasē rāhdī ronēn,
 Na kāgadhē patraē goneñ.
 Sēzdumī samē ṭawārē. 153

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Alī kaḍh Gabar khūktha jang-rawānī
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.
 Dalēl Hān Muhammud nahēngeṇ dilānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.
 Mazārī ki nokar manī sāhibānī,
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakhṭ Nūr Nawāvē parjānī
 Parhēī nīt khairā Mazārī zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,
 Khutha khārch phīshkar buzāhē ghumānī.
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-diānī
 Jatha bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarāērā pha wāhā ḍighārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.
 Chaṛī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gīstān phasānī,
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,
 Kūrī kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;
 Gwaharām jaghar-bur jaureñ badhānī!
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:
 ‘Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.’
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,
 ‘Shumā gīn darpā shutha phashawānī.’
 Hamū odhā shustha jareñ Jīwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihe phrushtān duzhmanānī,
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;
 Ma bī sīr Muhammad chatāen jānī.
 Sain Sūrihān dātha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.
 ‘Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi; 49
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;
 Gēheñ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā ‘sh ī moshā bālī,
 Jangā halāhoshā hālo tāri,
 Wathī chham Phīzdār Mistāgh dārī.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;
 Band-Alī go bachhā, Karm Khān Sunhārī;
 Shumaī lurahān rogh dā āsei lawārī;
 Shumaī sisthagheñ band bītha Mazārī.’
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.
 Bīhtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeñ, dhanīyā dā sadh-barā.
 Yād-eñ Pīr Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
 Kurzatānī pākeñ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phuji dan jāhī mizilā!
 Jī phanāhān ē duniyāi ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhirā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā.
 Jī phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā.
 Thāshān borān Kauṁsarī syāh-joē sarā,
 Jantal māvā mañ bihishtā mārākhavān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gushen Lorī shādhīhānī shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,
 Mañ hadīsān gwashtaghen gālān bī hoshyār!

10

Shiddatē nokhen zurtha mañ Hānā hānskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhirā,
 ‘Mañ wathī honā nēlān gēdhī ālimā.’

Zahraneñ mardān basthaghan jandiren hathyār;
 Phēshi bānwiya bēriṭhāi Tibbiā davār,
 Phīlaven roshān Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,
 Mat Mīrēghī har khasā dītha phēdhawār.
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mīrē Hamalā.

20

‘Mīr! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.’
 Pha wadhī nashkā choñ khuṭha Shēr-potravā?
 Ṭakarē honānē ma sanden dāwāgarā!

Kin Rojhānā jumbiṭha phauzhā pha samān,
 Chikṭha bungāh muhīm jalden sohavān.
 Mañ-sarā bītha Mangan shīrwāren bihān,
 Otharū nil-gwāthī rodhāna pha kapurān
 Hār thīhānī Shērañ pha misken khaur dafā.
 Sohav Lashārī shawān dānī dil pha jān

30

Gwashta Dilwashā ghussavē ‘shāroē mañ,
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajī na-bī,
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushī.’

Bauṅghā ph’ē sīmā dāṭhāi phāsāno mai zarī,
 Tākhtaī humboen Sham o Mārī nāmzadhī.
 Mārokhāi ākhtaī khoh-amīr ginden sangalī,
 Thegh Khān Muhammad bandanī rājānī dhanī,

40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dili :

‘Mañ khohā sardārāñ, mañ niyāñ māl mardē phithi.

Siyāl hawāñ mardēñ khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā tēlēnthā hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathāi mīānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhingēnthāi ghalīm,

Go olī dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattāñ gipta cho māhī māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri

50

Ē-dunē mardāñ phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtāi Khān Muhammad, walharē mar jawainēñ phithī

Nāharo Dittā khushtāi, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārāñ janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthāi patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyāñ ārthaghan Manganā salām :

‘Mañ salāmā dāith Gorishāniya Bangulāñ,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghāñ,

Drāhī Soriē biyāith shawā, gālī bī manāñ,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūñ hardo lashkarāñ.

Urēyā bilūñ, sar na-phārēzē kuñgurāñ ;

Pha-do-dēm mēṛēnūñ miṛokheñ dēwānaghāñ

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghāñ.’

Gāl phara durr-chīnī dafāñ chosh ma-wadhāñ,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mīrāth bītha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhīrā,

Tāghat o taurīk zīthagheñ Shāheñ Kādhīrā,

70

Hathyār dastāñ dāthaghan rājānī radhā!

Chhamo añzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pīrānā hilāl-ant ma ḍeravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sipat o satā!

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwarī,
Hamalē Mirā bandakiyān bāzeñ barī.

‘ Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī,
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;
Hīl bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thaī
Chandeha warnā kapithan tāzī bāhranī;
Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bī?
Do hazār gokh mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,
Pho buz o mēshānī galo gwāthhān bāz ma bī,
Gāman challān thākhta thaī bāgheñ Sindharī.’ 80

Borān chārtha Kādhirā ya shahr galī,
Bar athai bagānī bunindī jag-jāh thaī,
‘ Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatanī.
Thāngur-eñ Nūr Hān thaī muhīm māin moharī?
Sohav o chārī saroghān dīl khavī!
Gwar Hudhā ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!
Maigh o thaī hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;
Maigh o thaī hair bī, tha zamīnā dhartī lahī. 98

XXVIII.

JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,
Rozī rasānē hamū bandaghānī.
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,
Savz bant rēm, sawād khīlaghānī.
Nishto khanān yād Pīrā wathiyā,
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh walīyā.
Bahrām khawān chartha Yāilīyā
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhiyā
Karamān sardār poshidaghānī

Patt o patīhar zēn markhavānī,
 Pārā shudhā walharē sūrihānī
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,
 Dāthān nyāmeñ shirr shiddatānī,
 Khotā jawāv-gīr-eñ jaureñ badhānī;
 E Bāvroān Hasan mangehānī,
 Mīro mirokḥ-eñ Nūr Hān Sārāgānī,
 Budhū Jumā cho lawān charānī,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20
 Vāghā Ghulām daul bānzīgarānī.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānī.
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,
 Giritho shudhaghan pār dawārā;
 Shudho tham bītha ghalīma ḍighārā
 Khushto ghalīmē dāthaish man guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30
 Bītha lūrhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.
 ‘ Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shitābī alīband khanē sodēhīyān.’
 Karikaro basthaghan jābahīyān,
 Shudho mān-rikhta maīn bēliyagh rēhiyā,
 Bhūrā Kānjar madd jathaish gumrāhiyā
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,
 Bītha lūrhāo sirē luriyā. 40
 Dāhī thashāna war jaureñ badhīyā
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgarīyā,
 Mēhwāl maroshī shērī shikāreñ;
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!
 Mehwāl Sardār azh path-pahrī

Saigīst mar zurthaī maut-guzārī,
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,
 Ādānā nishta phulleñ shikārī,
 Thīr kālivānī misil haur-gwārī,
 Shī khāt gondal kāpā awārī,
 Khwāja jangā wadh gīr khārī !
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāi !
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāi.
 Jangī ranā mal bītha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta lūḥāo,
 Har do demā bītha zahmā malandrī,
 Sarī zahm bītha kotā patangī,
 Ṭakar sānhī misl āf-bandī ;
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandī.
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;
 ‘Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !’
 Rastha Shīrāzī, jaghar-sind badhānī,
 Poshīdagho poshīnē murshidānī,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70
 Matteñ Pīr Bashken kahēv Zangalānī.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavānī.
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhiyā,
 Val hoshaghī shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahraniyā
 ‘Nēlūn maroshī jaureñ badhiyā.’
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhureñ.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mañtārā
 Nēhin bīthā mañ zahm tārā,
 Girokhī dhamāl-ath savzeñ saghārā.
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāthāī tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthāī ghalīm paidhawārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90
 Chyār zahmjathāī bē-bāraviyā,
 Jauren hasadī shudhā khēhaviyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokheñ go jaunhariyā ;
 Sobb dāthagheī durreñ Naviyā !
 Budhū Jumā kasab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Mastēn Mazār gon-athant Bimbhirānī
 Jauren hasadī khuthant tandalānī.
 Muhammad Mahmūd jareñ dil pha jānī ; 100
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,
 Chyār zahm dhālēnt jauren badhānī !
 Lālū Lorī, biyā zēmīrānī !
 Sīnghār shaireñ zīr bahāzurānī,
 Nokheñ hadīseñ shēr-potravānī !
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Charhī Khānē Karmān jhuren bādīlā. 110
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;
 Gorī ! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zīrē Kurānā, khānē ma bayā.
 Phurs Brahoīya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā !

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.
Pātārā bhēḍiāñ khai zīrī,
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gindant,
Zānaī ki Shēr-potraveñ Rind-ant.
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Shartī chind hārēhārīyā.
Ēshāñ wahmeñ cho shikārīyā
Na hameñ khoshtant go zor-zārīyā. 10
Ēshāñ darmān-eñ avur ḍērā,
Gwar tho nodhāñ dēh-chirāgh bītha,
Hārēhārīyā lāf-sēr bītha,
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.
Har-khadheñ chindār rasī phīrī,
Azh zahīrāñ zīrdah wāth zīrī,
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.
Shart-janokh dargāhā halākī-eñ,
Pha jan soghandā talākī-eñ. 19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīñ-sāzeñ Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-eñ theī rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manāñ,
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laditho hayāvandē maṛān,
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawābeṅ Bādshāh,
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10
 Kulleṅ Balochē āzirā.
 Sirīnē Aliyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazīzē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto mīreṅ
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahīdī ma-phirā.
 Go Khosagheṅ dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmeṅ Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash bīthai makān
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!
 Bākī malāmī phrushtaghant,
 Yār sangatān-i ishtaghant,
 Sharmīghā nindant ma mēroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!
 Lorī, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thai barē 30
 Amīreṅ Murīdā sar-khanē :
 ‘Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareṅ shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wadh-muhārī dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastīghā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,
 Ki jānā tabībān durāh khuthant.’ 41

XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-en
 Janān sha'rān ki ralā-en,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mirār gilā-en.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāī, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāī, tokalē shāh-ē,
 Aliyē Shāhā hukā-en
 Gēhān mardān nēk-dawā-en.
 Hudhā ki niyat yakh-en
 Marī azh har-khasā sak-en.
 Karm Khān mast anṭhak-en,
 Badhiyānī sarā dhak-en,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!
 Thaī duzhman jatho ēr-en,
 Hudhā khant azh tho shēr-en,
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.
 Khuthaī mālīm dan Sargāhān,
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,
 Janāna khākhtathan bāhān,
 Miṛokheñ duzhmaneñ drāhān,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banātī sanj bulghārā,
 Shitābī ārtha khārdārān.
 Gushī Miān Khān bi yārān
 'Mariān band hathyārān
 Lureñ thēghān wa talwārān'
 Jaldēn kāshido khattān
 Karm Khān ārtho pha sattān,
 Shuthaghan harijen ḍāhī,
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,
 Laro Luk bunā jāhī;

10

20

30

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dan Dullā.
 Charhī bītha azh Lukā,
 Mayārith choṛav o chukhān,
 Bahādhur da raṇē dhukhān !
 Ur-itha bar go Mawrānī
 Muzheñ Bējī khaurānī.
 Shutho much bītha ma Borā.
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,
 Khumēthān shīl sar choṛā,
 Khutheñ drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chārī ;
 Muhammad Khān manān dārī,
 Dā hālā sar sawārī,

40

‘Dhamītho dēh dan chandārī
 Shutha Pathān pha Ilgārī.’

50

Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,

‘Bhurīth roth sardārī
 Na khaptaī mēsho zunhārī.
 Sarā bī Dād Alī chārī,
 Masorī gon Akhtyārī,
 Charā humbo theī sārī.
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,
 Hudhā Mīr Muhammad biyārī,
 Gushē Turkē Kandahārī.
 Marī pha gardaghai bārā
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāī Lūnī ma Makhmārā.’

60

Khumēthān lāitha lārā,
 Khuthān otak shafī handā ;
 Khumēthān g’hantā cho khandā,
 Zamī chandī janagh grandā.
 Girokhī pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dātha pasandā

- Badhīyē sajalēn randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hākīmī Turkī.
 Sawāhī bēl-athēn sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhī bāroā maīn vārā ;
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,
 Miṛūnī go awwal pahrā,
 Hamēn garમેn damo pahrā
 Laghoreñ mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēn rāhī, 80
 Dafā khapta hawēn wāhī,
 Miṛī duhmī barā jāhī.
 Sohav bī rosh go ēlā,
 Phadhā nārāēn Muskhēlā,
 ‘Marī, sar ma dā maīn mēshā,
 Gharpish wāzhahān phēshā,
 Guḍā sar-dē maīn mēshā.’
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayān mazh Bamborā,
 Maroshī jhārūnī phorā. 90
 Jathē g’hutē shighānānī,
 Thav-ē pēntī mayārānī
 Na-miṛē sarhosh yārānī !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 ‘Laghorō mard bant sārā.
 Mariyān khir athan khērā,
 Jalab bītha ma hawēn thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’
 Samīnī pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jatha ma lakṛī laṭhī,
 Mudhān lahar-ath thaī bhaṭṭī.
 Marī sobh phirā khaṭṭī !
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,
 Phadhā lēnd laghorānī;
 Gushē galphānā borānī,
 Garīv o langav o lorī,
 Na bītha-ish sāho drorī.
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā:
 Kwaṭen thā phadhā langā
 Phroshtaīn badhī jawangā
 Dēm-ish khutha gangā.
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,
 Frātī biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadīs Saidiānī gushī:
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāren hasadī, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzraten Hudhāī, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go Drishakānī lagāen, khanāwānī bhanj-bhor.
 Nangaren Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Maiñ khawān lohē chaṛitha, khail-aṭhē jauhān ḡhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10
 Karmalī hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān ?
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān ;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneñ Walidād̄h, sanj malshānī bihān, 20
 Zīrē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyād̄hahēñ wadheñ nishān.
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho bīṭha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tārī-mād̄haghān.'
 Dāima karzī ravokh-eñ, khāi pha gorī pohaghān,
 Mauñshareñ Phitokh thakā, bīṭha gālī go badhān.
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokheñ bīhān.
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30
 Pākar Shāhē Rasūlē, dawāi Pīr o Murshidān.
 Khashtagheñ chārī kadhāken, chār-balānī dērawān.
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Havīv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhād̄ath, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, grī pha Suhrāvā zawān. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān,
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.
 Gwashta Rīndoā pha mardī, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,
 Uḍr bālād̄h na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigīst bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50
 Hoteñ Chatā o Nihāl-hān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal uḍr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēhareñ Jiā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhurīyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhalī zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Uḍr bālādhā na chaṛī, durr-hadiśeñ Shāhyār.
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bītha zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hulī go asarā.
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhiñ ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haīsī sarā.
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivēnthā, burithāi shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī māñ garā,
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Alī-sheer, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sarīyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsim o Bīrā mirokheñ, zahmo o durrkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dan Sindh baharā
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dañ Jhalāyē na charan', Chēdhaghīyā dañ sarā,
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden ragham.
 Nishto shughra-guzārēn, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē dīgarān,
 Dil thaī bodh niyāi, phar wathī shāhzādaghān.
 O Jinda Khān Drīshak! 94

2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadīseñ Dombkī gushī:
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāi, lā-sharīq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malāikh, jun hamo juzindagheñ,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sīp ma durreñ daryāiā, agh sakhī o sūrih-ē;
 Jannatī hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrab o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,
 Dast-sakhī o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveñ Drīshak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Isparān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzēn bihānān, khoh pha-nālān shīthaghē.
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālīm thav-ē,
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gīst-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30
 Bagē thankhān g'haṭān, patarī bohārthaghē,
 G'horavī danzān dātān ma muzhān gār bīthaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chauṅkhān, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jaṅg hirāsā, pātr Kāhān thashē,
 Pholē bakkalī vahīyān, lēkhavān sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-eṅ, Drīshakān gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighī lagāēn pha-dar bākīyā gaṇē,
 Guzh-dē, O Harīn, hadīsān, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha īmānā khatā-eṅ, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikitha g'horō Drīshakān, guḍa bē-was bīthaghē,
 Bāitha Mīhān o Sanjar, tho chi lajjī zīndaghē,
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasīhat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokhēn, nughdaho gālān barē,
 Maīn salāmā durr-hadīseṅ Haddehār hancho gushē,
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtīyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdhā diyē,
 Rind ma Phēdī banīndān, takht Shorāna sarē,
 Daṅ rājī Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khaṅ, thau radhēn thīrān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gaṇē,
 Mozhagh, tāseṅ rakhēfān, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoṅ tulē?
 Chi gushān maṅ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drīshakān khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāī, sisthaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahīdī mansabē.
 Nishtagheñ dīmā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghalī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī: Khosagh
 Kaloī karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl
 gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē,
 Maīn salām bi shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuh-maneñ bārānrā wathār kans-diyē,
 Jawānak urdānī raghasā roshē khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā maīn sailavānī dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.

Dav-charen̄ zahmānī nā-washen̄ jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sērāfā jathē.
 Jawānak urdānī ṭawāren̄ goshān khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī ḍāto rudhī,
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāī Miren̄ Chākurā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsinthaghē,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.
 Dē manān nashkān, thau khithān rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā mañ dēm bithaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Mañ hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhḍhār ākhtaghant,
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40
 Mīr go Phulā azh Kavarā drikēnthaghant.
 Whash-gusheñ Rēlān, shāḍhīhānī shāghā bizīr,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi,
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,
 Burzā go Sumēnzāīā brāḍhargarī.

¹ Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭān thai,
 'Khosaghān, ki ma niyān Lēghārī khadhī.'
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī sharikh,
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzī.
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.

50

Gudī samā khotāi pahrāē phadhā,
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāi sarā,
 Do shafā bīṭha gwar thai Khāneñ Mēthirā,
 Chham anziyān raftaghant¹ grīhāna phadhā,
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajjī bānukhān phar wathī shānā bashkathēñ.
 Dodā thai nāmūz ma jihānā mashar athēñ,
 Gudī drāhiyē basthāi go Hāneñ Shakhalā,
 Tūmī gwāzēnthā wa ganjeñ Bakharā.—

60

Jawānak phauzhānī sara Gājī Barbarā,
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Nīn ki ākhta dan Sirī Mīthāwanā,
 Niyāmaghī zīhar maīn sharikhān har do sarā,
 Jahl-burziyā Hikbaiyā² rēsīnthā alān,
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,
 Bānz kī sīmurgh jhatīṭh maidānā sarā,
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whāntkārān phīl-athī sīmurghīā burthā,
 Ispār o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bēra tharathā.
 Shaī phīṭhā ashk en ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zīṭheñ hair khuthā.

70

78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burziya hek-byā rēsīnthā jarān.

2.

Gāhī Gorish gushī: Kaloī gushī: Sobhār phasavē dāth gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
 Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
 Chambavē sak jan, malghī dīlā gham guzār,
 Jangī katārā dil ma chandē: jawānān bisār.
 Nishtaghē satā whash nish nāmūd̄h tawār,
 Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
 Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,
 Jang phadhā mard o markhavān jawain rosh niyant,
 Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,
 Daurāveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10
 Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,
 Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,
 Bingaveñ hotānī raghāmā ambrāh niyant.
 Azh phadhā guḍā nishto amsodh warant,
 Go doēñ dastān sar-o-zānā janant!
 Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,
 Gwadilen mar go gindaghā gorīyā trahant.
 Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,
 Taukal bēṛiyā dilār tēlānkā dēant.
 Malighī dīlā pha zirih o zirih-posh khanant, 20
 Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,
 Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,
 Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūd̄hā janant,
 Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.
 Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē
 Mañ salām bī shāirēñ Sobhār diyē:

‘Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?

Mañ dilā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
 Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30
 Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bithaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīreñ Chākurā chaukidār athē.
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā: chambavā sīmurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dañ-sarā.
 Dodāi dāng bithā mañ bawreñ chādhārā,
 Mēdh-Māchhīya Hamzaha jorī na bē.
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phutureñ Rind choñ khuthā bāuṭ phadhā?
 Goharē hirānī sarā choñ khuthā Mīreñ Chākurā?
 Sammīya gokhānī phadhā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēhareñ mārā lurā,
 Sar wathī dāthāi garībeñ māl sarā? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī:
 Gāhīyār phasavē dāth gushī.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān.
 Rēlānī Lorī, biyā, hadīsānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.
 Mīhanē zīrī,¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār kī gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā māl-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thībarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahigheñ ki shī Jabānī Shaihan khard būn,
 Mol Sīstānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sīstānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhīl o chyār halkān: go khai laḍā gon athē?
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-wārthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārīn basthagheñ baldān gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthaghē,
 Shērā māl-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

¹ Or Azh phadhā bē-dīnē Jazīzā gon dāthaghūn.

² Or Ma Jaghīnā go Shamsahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskīfī zindaghē,
 Waptagheñ mardānī thafākhān go mañ gañē.
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ bīthaghe,
 Hān Mīriyā pha barātā chārī athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghe,
 Mañ-dilā zān ki thau mazen-shān mat niyē, 50
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,
 Gwar manī mīrā ākhto bāuṭ bīthaghe,
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghe.
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sifāt khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,
 Mēdhīra randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 58
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

4.

Gāhī Gorish gushī: Kaloīēñ Baloch gushī: Sobhār
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,
 Shāh ghāzī chārawānī,
 Majlis jawāneñ sarānī.
 Zīr manī guftār-gālān,
 Bar gwar jang-dosten syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāēñ nighoshī,
 Olī guftārān shamoshī. 10
 Zīrī randā phīrukēghā,
 Bahr khant milkā phīthēghā.
 Chī gushān mañ shāirārā,
 Dil-harīfeñ sugharāra?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' olī jihānā.

Gosh ! Sobhā maṅgēhānī,
 Daftarī ē Khosaghānī.
 Rand zurthē Makurānī,
 Rind Lāshār dēhānī. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārīn malāna,
 Mulk mītāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bīthaghūn bahr khamānā.
 Mākhi Jatoī yagsar athūn,
 Sīm jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagh athūn.
 Roz bahār pha thīr-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mīreñ Chākur ēthant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,
 Nām ma rājāñ buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bītha,
 Khasā go chhamā na dītha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;
 Kissavānī kissavāthant,
 Har khasē 'shī hanchosh athant!
 Mañ sahī ān, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭē,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathīyā,
 Drogh-bandē zāhirīyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhīyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Olī Rindān pha phadhā khañ,
 Nīna-waḵhta kissawā khañ.
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,
 Maīn hadīsān mañ dilā khañ.
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālān,
 Thaī nighwārī shēr nālān, 60
 Sunya thaī Tūvī ḍālān.
 Zurthiyā jangeñ manīyān,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghīyā,
 Zurthaghē mardān gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghan Bāḍor yārān,
 Saṅghar lādī mazārān,
 Shān hilāleñ khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70
 Zēb Bozdārā, hīlāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhān.
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.
 Hāl khārthān hānskārī,
 Gwar manī Sardār o Hānā,
 Gwar mā bāuṭī ki āḵhta,
 Azh thaī jangī rahēdhā.
 Rūnghan o Kanḍor Bāḍor,
 Shāngo Saṅghar dañ Sirīyā,
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80
 Rāj-athant sīmān darīyā,
 Drust khāḵhtaghant whazhdiliyā,
 Gwāñkh Lēghār charīyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lēkhī wathāra,
 'Whāzhā' 'shī mēdhirārā,
 Whāzhā theī dēm ma shushtē,
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēr shamushtē,	
Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant,	90
Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,	
Majlisē ma mēravān bant,	
Dañ nighoshān nishtagheñ sat.	
Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,	
Girdī sardārān gēhēnā,	
Dostān cho chhamān doēnā,	
Azh bachh-brāthān bingōēnā,	
Shā pha bāuṭān wathīyā,	
Lajj nēshta pha phadhīyā,	
Bukho-eñ shwāī maṅgēho shān ?	100
Khadh na khant cho ma Balochān.	
Ākhtaghē lajjā wathīyā,	
Khashtaghant gudr lavīlān,	
Māl madī go galīmān.	
Basth khārthant maīn vakīlā,	
Azh thaī koṭā gaṛhēnā,	
Thaī mēdhīrā dīr-zānaghēnā	
Dītha go chhamān doēnā,	
Gosh, Sobhā o niāzī,	
Ēsh manī guftār-bāzī,	110
Thau ki guftārē kahētha	
Mañ dī pha goshān sunētha ¹	
Tūpaka-dānga gaṇētha,	
Chī ma shānā sar-ākhta ?	
Phursē Sardārā wathīyā,	
Jawānaka bē-āmilēna,	
Bakhmal o bor go khawāhān,	
Dāthagheñ maīn Umarā-Hān,	
Hān Balochānā Nawāvā,	
Nukarī bokhta-ish thānā,	120

¹Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēdha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochī.

Dātha Hoteñ Jawānakārā.
 Pholathī olī banindāñ,
 Bithaghē bāuṭ go Rindāñ,
 Khoh phīsh-bureñ nihēngāñ.
 Phīsh phara khohā shaghāñ nēst !

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārāñ
 mañ gwar shāheñ Mālikā,
 Tērumī¹ san maroshī
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mīr Hāñ Malūkeñ
 thau manī guptāraghā,
 Mañ gushāñ rāsteñ havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhirī mīrāt mārā
 lahrī ātka mañ dilā,
 Yabarē hoteñ Havīv Khāñ
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Nīñ Havīv Khāñ na gindāñ
 mañ ma Mīrā dēravā.
 Zahraneñ hoteñ Havīv Khāñ
 chukh Sorīyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā ;
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,
 thau dātha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,
 dubarā thaī bagī jathā,

10

¹Note the use of the corrupt form 'tērumī' for 'thirteenth,' instead of 'sēnzdumī.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthaī go bandaghā.
 Brāhimo hotēn Phathēhān,
 nishta thaī loghā gwarā,
 Nēn tha lēravē dānī dātha,
 wa' pha khushīēn dilā.
 Ma nishto hairān loṭūn
 pha thaī haisī sarā,
 Thaī duzhman jaureñ hasaddī,
 ān khafant soreñ zirā;
 Nangareñ Soharī jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā;
 Dallan o Mīreñ Salēm Khān,
 bātha hairānī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,
 ān khisāneñ dānēā,
 Thaī khawān lohēnā chārīth
 Pīrān kullā sarwarā.
 Sindhurī thēghā thaīyēn,
 hukmeñ Makhdūm Sāhivā,
 Yāilī dastē phusht-ē
 bīthaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhaṭṭī balagheñ
 bāng'havā dañ begahā,
 Guzhnagho bāzeñ shudhīyā
 Nīndan Mīrā dēravā.
 Gosh thau, Mīr Hān, malūkeñ,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bī,
 odh ma Mīrī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyān,
 wa' phara main khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsān,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha īmānā khatā-eñ,
 barkatē hēchī niyā,

20

Tērūmī san en maroshī,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangen,
 māl milkānī sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khutha Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhīyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Dītha jalsa Sāhivānī,
 cho ki dītha har-khasā.
 Sāhivān dātha salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 ‘Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,’
 G’horavān gard o gawāren,
 burz avo misken Shamā,
 Lēravogalā bahāghant,
 jahlā thañkhānī dafā.
 Sinaman Burjāen jindā
 khoh thēghā bērathā,
 Jahlā dan Syāhāf shahrān,
 burz dan Kāhān Bārkhavā.
 An naren mādghagh khuthaghān
 chapparōān yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dātha,
 bi hawān sardār-galā.
 Duz khāyan’ giptaghīyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phullen Marīyā,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manī aghl o dīhānā,
 azh mulkā shuthā.

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuṇ,
 Sakhī sardār Sāhib kuṇ.
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firingī urda bāhaṇḍā,
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēḍā hī mulk dā zilā,
 Kīṭī Sinaman thīwis bhalā,
 Dushman kuṇ mārkar ḍhilā,
 Vañjas thī hosh phophilā,
 Na hosī mulk vījh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā.
 Chīṭṭī kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheā Sinaman agoṇ ḍittī,
 Pahārān kar yakē badhī,
 Laṛaṇ kuṇ fauj unheṇ kaḍhī.
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,
 Kīṭus chā kūch Ḍērē tē,
 ‘Isē phulān dī sērē tē,
 Vēsān main mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsān sēk zērē tē,
 Laṛān maidān ghērē tē,’
 Jitehaī shahr ī Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.
 Pushākān joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman aguṇ bahāzar,
 Ṭurē ghorā bahuṇ rāh-bar,
 Arab dā bahuṇ zorāwar,

10

20

30

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghārīyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,
 Sakhī dātār Mīran Khān,
 Adālat nēk Imām Bakhsh Khān.

Sāhib dē nēk-nāmī dā,
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Agun hā Rūm Shāmī dā,
 Tēḍā lashkar kiyāmī dā.
 Lareñ shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql haī bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar ;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Mīsāl i drakht jūn chapar ;
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.

Atē nahīn khuṭṭ rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Ṭhīlhin galē haīwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān charḥ,
 Banāeas rāh sarakān ghar,
 Paṭṭheas kāshid ki 'Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.'

Atē charheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

¹ For rasad.

40

50

60

Duhain te tofakān chaleā,
 Phirin shīhan vāngēn kalhā,
 Na dēvē matt koī valā.
 Hamē sarkār uzhmārā,¹ 70
 Jihān draushī zhi dākārā,
 Tamām mulkē dan Kandahārā,
 Adālat biagheñ darbārā,
 Hazūrī burzī sarkārā,
 Toñ hē Sāhib kamānān dā,
 Toñ hē Sāhib samānān dā,
 Toñ hē Sāhib jawānān dā,
 Uchchā jū roh bānān dā,
 Jithe baiṭheñ nishān alā!
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80
 Buleā mañ sīfat andar dā,
 Mēhtar Īsā paighambar dā
 Dittus thēlē sakhāwat dā,
 Khāwind sabh roz-langar dā. 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,
 Mañ dī go pākeñ Khāmdā² ardāsē khanān,
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīd^haghān.
 Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,
 Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāēn zawān,
 Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brād^hharān.
 Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,
 Do jihān mār bashkañ pha rāzik^hheñ dilā.
 Mālikā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā, 10

¹The five lines 70 to 74 are in Balochī.²For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhī ānhī bā churā.
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,
 Barē ma Choṭīā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,
 Rūng'han Bādor dañ Sīrī o Mithāwanā,
 Khohē Paṭhānē Bārkhawān ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dañ jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthaī,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathaī,
 Nishtagheñ mardān ash phadhīghā mokal khuthaī,
 Suhr sonā zar chāndīē laḍithaī,
 Āg-butān pha samundrānī pand khuthaī,
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhī phujithaī,
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthaī,
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthaī,
 Do-hazār rupia maulbīārā bashkathaī,
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthaī, 30
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghē,
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rīndo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walhareñ mardē go wathī tolīē burtha,
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mīr Jamāl-Hānā thangaveñ joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē,
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādī khuthē.
 Jannat bāghān nīn bunā hīrān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,
 Mīr Jamāl-Hān bihishten Choṭī phujithēñ,

Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.
 Allāh bē-niyāzen, sak o zorākkh o 'ālīmen,
 Kār thaī jawān-an, thars pha hēch khasē miyāī, 50
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dan Choṭīā niyāī.
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,
 'Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē,
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.'
 Banda bār zīren, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān haīrā khanē.
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salām,
 Zahrān khūnī bokhtān chī hākīmān,
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān, 60
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,
 Nangar bhaṭṭī chalaghat-i rosh o shafān,
 Rozdar thaī bāz-en, muhr ma hingen kāghazān,
 Suhvī suwālīār bashkaghat bor lēravān.
 Malkamīth nēlī, ākhīrā bārth jawain sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzen barān,
 Thangaveñ bachhān khard ki ārīfen phithān.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lālen manjavān,
 Sakhal o shīr dāthēnān zāren kadahān.
 Choṭī sīghī-en pha Jamāl Hān droshamā.
 Er'gen ya khārē khuthēn pakeñ Khāmdā,
 Mīr Jamāl-Hān bishtēn o gardēnth-i phadhā,
 Biākhtēn Choṭīā thango sonā kanēhār,
 Dol o sharnā-en vajithēn sīrī nau-bahār,
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,
 Hinkaghen aspān, ṭilhithēn borāen khurā,
 Jamāl-Hān sūbāe mausharen, Choṭī-mazār;
 Sadh-barān shābāshēn thaī sohnāen chitrā,
 Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā; 80

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshānen sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhāī Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'

Thangaven shāghē aditha lālen Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh,
 Yār o dostī go Imām Bakhs̄h ē gēshtarā,
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chī dīren ulkahā,
 Āgra, Dillī, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thaī hukm rājā wadh dan Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanen mard saigh, tafsīth-ish dighār,
 Chī zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā,
 Lāndaven khoshen phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhāwat ghaṭ niyāī 'Alī gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālān katāren thangaven makalāen bunā.
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,
 Sathān dīmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālīen sharīf,
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marīgh,
 Las Zarkānī, Drīshak bhājī rālī.

E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.
 Rāst gushagh jawān-en, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barī,
 Kūraven gwanden mizil-en, gwāth-e guzī,
 Khāī hawān wakhtā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineen Rusūl Muhammad Nabī,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

90

100

110

Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharīb,
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtāi rājāen amīr,
 Sāh pharāhiān ākhirā jagā ilaghī,
 Mīr Jamāl-Hān lak-barān kalīma bā nasīb.
 Whazh-gushen Sobhā maīn risālatē gon-barē,
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghe. 130
 Khoh-suhrīā hākīmā ikbāl dāthaghe.
 Biyāithē! Mahairā! Rāj dīr-ginden Muhammad-Hān;
 Thaī khamān sakeñ charītho ishta murshidān.
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl ‘arz khutho go phanjen tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaven bachhā dā Qurān!
 Maḥl-mārīā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyārī khokhar, āfbanden jhurān, 140
 Allāh lak-pālen biyārī humboen jīharān;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kīlen shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chi Aliānīā ban’ zabar,
 Ākhtaghen mardān bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēraven syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch’ān phulē duzhmanān bhorēnthāi saghar.
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150
 Dāthaghen dostī Khāmdā ki nekhen nadhar.
 Ṭagyā-Hāne nekh-du‘ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,
 Ya-thalen tāzī sanjathī malshānī bihān,

Nughrāen sanjān go banātān bakhmalā.
 Shahr Sēhwān Jīve Lāl khāithē wāhirā,
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhrī daptarā.
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,
 Masharen dānā Ṭagyā o Dīn-Muhammad-Hān,
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghān.
 Mizilen gwanden shāhīyār jamin shalī,
 Nāmē Allāh hardumē mār-en bandaghī,
 Nēn mañ paṛheān, nēn namāzī rosh bī!

PART III.

ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zīrī kadahē mēṭāeghā,
Ro' dañ shakaleñ nokh-āfā ;
Nindīth o mushī malgorān,
Zhingā khant avr khofagh sarā.
Ro' dañ goragheñ chyār-kulā,
Logh kambalān lēṭēnī.
Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Mīrī zān sarā ēr-khant,
Hīrī droshamāna gindī ;
Whash hēminīyā nindī.
Kulārā dariē bandī.
Majnāen faqīr charānā,
Dītha Lēlavā lālēnā.
Gwashta Lēlavā lālēnā,

10

‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Tāziān kalam-goshēnā,
Bil manī ulkahā miskēnā.’

20

—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha,

- 'Na zīrān lēravān lokenā,
 Na tāzīān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 'E dī 'āshikeñ warnā-eñ, 30
 Asteñ sadariyāeñ jawāneñ!
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhānī dahī rodh-mādheñ,
 Phar mā Lēlavā shastātha, 40
 Jaldī kadahē duhmī biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogī loṭithān dēsānī,
 Syāh-mār giptaghan barrānī.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-eñ, maigh-o-thai mēlo bī,
 Jaureñ muhikmaē pēch-eñ.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

- Ashtāfi khuthaī jatānrā, 60
 Lokān pha shafi katārān,
 Shēdhā laḍithaī māldārān,
 Bag goramānī sāngā.
 Majnāen faqīrā rapta,
 Dast go chīravān hingoeghān.
 ‘Dūr bāsh’ khuthaī bīngārā.
 Majnāen faqīr oshtāthaī,
 Chonān hushkanen dār bītha
 Valān wur-sarā sāh bīthā,
 Bānzānī shikār-jāh bītha. 70
 Roshē laḍitha māldārān,
 Khākhtān dan binindī jāhā,
 Batāro shutha chārāna,
 Dārā guḍaghā rozgārā,
 Mundē dīthaī sarkandē,
 Pholātī thafar dinjēnthāī.
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;
 ‘Bundē mañ niyān, batāro,
 Mañ dī ‘āshikeñ Majnāyān,
 ‘Ishk Lēlavā oshtāthāūn.’ 80
 —Pha hamē gushtanā gālēghā
 Batāro shutha larzāna,
 Dandān ma dafā karkāna,
 Odh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtaī ‘Mā thaī dost dītha,
 Chonān hushkanen dār bītha,
 Valān wur-sarā sāh bītha,
 Bānzānī shikār-jāh bītha.’
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Shārā phalawā srēn basthaī, 90
 Phādh-mozhagh phirēnthāī ;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Odh gwar ‘āshikeñ Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna ;
 Dēmā gāl-khutha Majnāyā,

‘Valan-ūn ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekīēn valānī.
 Shabī chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.’

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA’R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēnañ,
 Sawāhā bāng’havē mā phādh khāyāñ,
 Janē khāi azh mano dēmā rodhāna,
 Doēn sar khofaghāñ chāpā janānā.
 Travokhēñ mādhen-ī khandāñ dēānā,
 Doēn chham-khadhaeñ āsī balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēghēñ bahokhēñ,
 Bisat azh ‘āshik jānā guzokhēñ,
 Manē lohār bāñ wado dēokhēñ, 10
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorāñ talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyāñ
 Manāñ do nēsteñ, o bānukh janānī,
 Manāñ bhā nēñ thaī jān-gudhānī.
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamānī.
 Bihishtā bāth thaī māth makkahānī,
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhānī.
 Bīyā o zīr manī sha’r raliyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20
 Dunyāī raptaghath kūragh duroshī,
 Nawāñ mañ kūravā mārā shamoshī,
 Mañ dil jorītha ḍilā thaīyā,
 Thau bai āshkalo paṭṭā charokhēñ,
 Manē topchī bāñ pahnādh girokhēñ,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bāñ chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30
 Ma khākhtāñ bolakē halkā wathīyā,
 Ba-gindāñ Ahmad-Hānā kīhaviyā,
 Ravāñ māñ Phabēñ o Bhānī jhokā,
 Mañ shastāñ mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manī hanjeñ parīyā.
 Dā mundrī go hasā mañ galiyā,
 Gwareñ tāwīz go zareñ hatalīyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhurīyā.
 Banātī pab-shēfāñ bakhmalīyā.
 Rodhāna biyāith dan dīlā manīyā, 40
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahīyā,
 Binindūñ naukh sālokh wazh-diliyā.
 Manāñ saī pās nyāmā zyādahīyā,
 Khuthāūñ mokal wathī hanjeñ parīyā.
 Gulē ānzī trafoz trīnz bīthaghīyā,
 Khafant-ī narmagheñ jīghā wathīyā. 46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāñ Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl manī imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Dīreñ mizilo rahiyānī.
 Gwar thau manī minnat-āñ savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

¹The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

Azh murghānī kamunden khohā.

Biro gwar mēravā dostēghā,

Thau nindē manjava rāstīyā,

10

Tharā shēfī mañ wathī āstīyā,

Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,

Azh phīren harraghānī drapā.

Thau phēshā zor ma dai murghīyā

Phanchen changulān thēghēnā,

Ēshān thau ma jan mañ dostārā.

Azh thau ya hawālē phursī,

‘Kahnē, thān dēhē murghān-ē?’

Phachē lāghar o hairān-ē?’

Dēmā gāl-khāiē, savzen murgh,

20

‘Mañ Lāhor dēhē murghān-ān,

Hacho lāghar o hairān-ān,

Mā shap pha langan o rosh pha pand

Mā ya patteñ shalān khāiyān.

Hēch jāh ki niyath Lahrī khaur,

Phēdhā wath na bī dosto kull,

Paighām gon-ath-ūn warnāyē,

Gon-an ludanē Mīrānē,

Rāj thaṅgaven hīrānē.’

Bēr Bibarī gāl-ākhta,

30

‘Gwar thau mañ mīnnatān, savzen murgh,

Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,

Mañ kaulī sargipt, gokhān baranth,

Chukhī whāv barān wasīyā;

Turkī ma khavān loghārā,

Kashān sasātān bazēnā,

Bakkhalī gur o gandīmā,

Mīrzī shakalān whashēnān,

Zikē roghanān zardēnān,

Gokhī shakaliēn shīrā,

40

Gāj pambanē thoṛhīyān,

Ēshān bar phara Mīrānā.’

Mīrān rajathīyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar bīrsarī hothānī.
Lorī zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāreñ dil bodh ākhta,
Kārzī bāragheñ singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phuleñ sar-mahārē shipta,
Yak-pattī shalāna khāyān,
Ganjeñ Bēlo Nūr-wāhā.
Jatānī bunindī jāhā.
Kullā gorgīnā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdī amsaro līhavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindī bērageñ sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauñrī wās gīrth lālīā,
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,
Rozi bā manī bālādhā,
Barkat ilāhī jawān mardā.¹
Rēlē zāhirē darbēshā.
Diwān bīyārē kalamawā.

10

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Īsā and Barī, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā:
 'Gwar mā sadh-manēn singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sir khanān Shīrēnā.'
 Choṭo walītha almastā,
 Rāstī khofagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,
 'Sing cho mominān bāthē,
 Syāheñ sirmughī hīrth bāthē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
 Sālēā khuthāī kāmā-ī,
 Sing cho mominān mom bītha,
 Syāheñ sirmughī hīrth bītha,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarān dēān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Ān ki 'āshikā ziyān-ārī.'
 Gwashta harragheñ randiyā,
 'Maṅ zarān girān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Maṅ hamē 'āshik ziyān-ārān.'
 Nīn alopān janāna ākhta,
 Ākhta dañ hamē Pārātā,
 'Bachak! armān-eñ thaī dukhānī,
 Thau sālēā khuthā kāmā-ī,
 Ya-roshē na dīthaē dīdār,
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīthā,
 Saughan Khāwindēghā dīthā.'
 Pārāt bāngohā ziyān-bīthā,
 Āf ma dobareñ sār' bīthā,

10

20

30

Zurtha-ish hamo kāndhiān,

Mārī bunā gwāzēnthā.

Gwashta bānukheñ Shīrēnā :

‘Dāī, pholā khañ azh kāndhiān,

Paṭēla chi khasē gon-eñ.’

Kāndhiān jawāv tharēnthā,

‘Pārāt banguleñ ziyān-bīṭhā.’

Dāī gwān’jathā Shīrēnā,

40

‘Dāī, shodh manī malgorān,

Mā burzā tokh-deān chūniyān,

Mā pha ‘āshikā thunīyān.’

Gwashta khēghadheñ dāiyā,

‘Pārāt ma-bunā drākhān-eñ,

Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.’

Gwashta bānukheñ Shīrēnā,

‘Dāī, thau ma-khañ ē tātā,

‘Āshiq na-pholān zātā.’

Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭhā,

50

Saughan Khāwindēghā dīṭhā,

Dēmī ān-jihān mēlā bī.

52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān jinkh kī Shīrēn nām ath-ī. Hardo, Dostēn dī Shīrēn fārsī ’ilm paṛhithaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta Rindānī halkā, khardē mard khushtaī, Dostēn giptaī, yakhē thī mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-ī, Arand shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwasthaghant. Phadh Shīrēn māth-phithān sāng khuthaī thī Rindēā go, ki ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn sha’rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhāī; faqīrēā ārtho Dostēnār dāṭhā. Guḍā biāna ān Turk, ki hamodhā Humāū phalawā hākīm ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghantī ki 'ēshān sām̄bh, sakiyā sām̄bh-ish.' Mād̄hin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki 'likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doēn mād̄hin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokaleñ, shawā doēn baroēth, mād̄hinān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-eñ?' Hākimā gwashta 'Hau, shawār mokal-eñ.' Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazīkhā gwashtai, 'Hākim! mār mokal-eñ, mā nīn ravaghāūn,' guḍā gur-khuthai. Hākimā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i'; rikhta-i urd pha-dīmā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nīlēn mād̄hinē khapto murtha, 'shān roshā phadhā ān hand nām Nīlī Lakṛī bitha, dān nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāēn naryān khapto murtha. Guḍā Nīlā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nīlēn naryān ṭrakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagghant, ya chhoṛavā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī astēn. Dostēnā phol-khutha ki 'Chhoṛo, pharchē grēghāē?' Gwashtai 'Maīn brāth shutho kaiz bitha dērī-dānī, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sīr biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoṛo, thai brāth nām khai ath?' Chhoṛavā gwashta 'Maīn brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudhā khārī.' Phol-khuthai ash hawān chhoṛavā 'Sīr ki khanagheñ hawān halk bakhū-eñ?'

Hand dasithaī, hakalāna shutho hamodhā dīthā-ish ki sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptaghant. Rindāñ phol-khuthā ‘Shawā khai-ēth?’ Dostēnā gwashta ‘Mā Domb-ūñ.’ Phol-khuthā-ish ‘Shawā sha’rāñ chīē zānē?’

Dostēnā gwashta ‘Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro biyāre guḍā sha’rāñ gushān.’ Dambīro ārtho dāthāish. Dostēnā guḍā hawāñ sha’r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh lāfā shastāthagant. Sha’r hamēsh-eñ ki gwashtaī.

Zangī manī baḍēro,
Gwaharām manī jām o bēl,
Whāntkār shīhanēñ shāhiyē,
Ludhokhēñ khasha vēliyā.

Saughan pha thaī rīshānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sīgh-eñ gor-khusheñ syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalān Sindhēghā.

Lotī bāhirān dashtēghā, 10
Lotī wadh-mahāreñ jidhāñ,
Phitokh dafā mādh-gorān,
Ḍorī phur kumāreñ āfā.
Sutī phurī khaiāvāñ,
Whāvā kālārā nelāñ,
Marwārī jauāñ zivirēnāñ.

Mardē azh Hurāsān akhta,
Lēghār chādar o humboēñ,
Bār rodhanānī gon-ath-ī,
Hurjīn maidhēñ bhangānī, 20
Sarbār kandahārī misk-ant.
Phaighām gon-ath-ī Rindānī,
Tahkīkeñ salām Shirēnē.
—Nodhāñ shañz-jathā¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghōr humboēn.
 Dōr phurantī, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānī thākhān,
 Chotant cho kawāndī boghān.
 Laḍī mān-chatha māldārān, 30
 Mēshī buzī whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhān,²
 Bumbār basthaghan bānukhān,
 Sarbār lārithan gwānēchān,³
 Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.
 Khondān⁵ phrushtaghan zardoān,
 Lokān go srafēn⁶ katārān,
 Khādān go himāreñ phādhān.
 Mēsh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā, 40
 Rīnd azh maidheñ gandimā,
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,
 Lahri azh gwan-photākhā.⁷
 Shīrēnā jathā srādhēñ kull,
 Ma Narmukh gēāveñ rējā,
 Gwān-janth dīl-sareñ ḍāiyā,
 Zīrī kadahē mēṭēī,
 Ro' dan shakaleñ nokh-āfā,
 Randīth mushīth malgorān,⁸
 Khāīthī dan wathī chyār-kullā,⁹ 50
 Kullā dariyā bandīth,
 Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,
 Jhul phalawā lētēnī.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafshant.² Or yārān.³ Or Sarmā giptaghan lārēkhān.⁴ Or Mol.⁵ Or go phādhān.⁶ Or pha shavī.⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.⁸ Or Malgor shusthagheñ mahlījā.⁹ Or Biyāīth ser-murādeñ kullā.

Khashī nughraen ādēnā,
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,¹
 Gindī azh wath o gonāfā.²
 Grēgh kxanth humāren chhamā,
 Anzī rīshant ma dramā,
 Jīgh sar katikā mēnān,
 Biyāint-ī gohār janīyā,³
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēnī.
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

‘Pharchē khunalat khor-dēmā,
 Suhren mañ makho nīlānā,
 Brikh thaī bambaveñ danzēnān,⁵
 Thaī chham-kadaheñ anzēnān?’
 Grēgh bīth,⁶ janān tēlānk dāth,
 ‘Dīr bīth, o janān, jawānc nā,
 Dīr bīth, o janān, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrān mañ makh o nīlā bant,
 Brikh o bambaveñ danzen bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ :
 Ān-mar kī jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁷
 Dītha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,⁸
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,
 Mān zar-josheñ⁹ Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahāleñ lāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.’

70

80

¹ Or Ēra kāmālū sar zānā.

² Or Much mañ janān jēdī gohār.

³ Or bē-zaunkh-an.

⁴ Or Suhrānī rīār rakhī.

⁵ Or dīr-pandēn.

⁶ Or Gindī droshamā hēriyā.

⁷ Or hīrth jēdirī.

⁸ Or zahr gīrth.

⁹ Or Turkān Mughalān gīpta.

Dūng bant janikh Rindānī,
 Malānī phadhā shēf bān,
 Khāyant khargazī krāmānā,
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,
 Maurān azl kurmān sindānā. 90
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,
 Nēm jamaveñ jīghā jant,
 Nēm khunal o sarhoshān.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī nīyatā,
 Chitho mañ wathī mushtā khañ,
 Bā' phusht azh badhān jaurēnā.
 'Shīth daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 'Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā,
 Ēshiyā na, hawān oliyā!'
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dīrēnā,¹
 Biyārā wāzhā amīrēnā,
 Mēl mardumā hīrēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dīmān shakaleñ brāthānī.
 Rozī bā' Malīk Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozī bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthaī, gwashtaī ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtaī ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā ān gudī Dostēn ki sīr bīaghath-ī, an-mardā gwashta 'Nīn ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thaī nokh-en; baro sīrā khañ, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-en.' Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair en.

¹ Or $\left. \begin{array}{l} \text{Khosārā} \\ \text{Ussārā} \end{array} \right\} \text{dēhān dīrēnā.}$

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozī rāzikhen dātārā.
Gozh-dāre' hadīsān yārān,
Jām gwashtaghen guftārān.
Lorī! zīr manī katārā,
Gon-dai go zhalokhen tārā,
Bar gwar hākīmā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjen Dḥāḍara darbāra.
Mā shakhsē dītha ma bāzārā,
Kirīth-ī sarī goshārā.
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.
Phonz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīthaghān sai totī,
Har sai amsaro azh motī.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an.
Gwashtom ki amulā gindān,
Mīrī majlisān nindān,
Sālī mahvalānī bandān.
Nīn ki bīthaghūn rū-pha-rū,
Dīthūn kasrat o dost khūb,

10

20

Gam khashto dilam bodh-ākhta,
 Gulān tāzhaghē phul bītha,
 Har shākhā wathī rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bītha,
 Dēm go azīzān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dītha,
 Mā arwāhā badheñ khār zītha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī: sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshī,
 Kīhaviyā azh julgavē phārā,
 Hāl dostānī dāthaghan mārā,
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istīnē aḡab-rangē,
 Drust maī dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,
 Dil ganokh-eñ ki go manān jhērī,
 Grēh khañ thango-droshamī bachhī. 10
 Zora khañ shaiho zālīmī Turkī.
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhīnga khan mawrī zāmureñ dumbā,
 Janth avur sar zānā malūkēnā.
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahī barān odhā,
 Ma hamān mīrī ḡeraī loghā.
 Ān khasē āhū-droshamē mān-eñ,

Sarva-kadden o gwar gawar grīheñ.
 Lāl, hīrā, o ān-simī boen.
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālān,
 Azh wathī muhtājē dilē hālān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshī ma hiyālē nokheñ,
 Dīthom mardumē ludhokheñ,
 Zēbā hīr phar māh thosē,
 Murghānī wazīr sar-khasheñ,
 Lāl ma amsarāñ wadh shāh-eñ,
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-eñ,
 Sahth-o-zēwarāñ zēbā-cn,
 Wadh-go-en kabūlī māheñ,
 Kulla goragheñ sar-sāh-eñ,
 Istārāñ gulē dēmā-eñ,
 Nēñ ki pha-judāī rāh-eñ,
 Kāfeñ cho faqīrā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārāñ gisē cho bāzār,
 Paiyāñ bakhmalō thaī bulghār.
 Dastī ārizāyāñ mushtē,
 Pardēshī faqīrē khushtē,
 Lāl andohāñ phēloshtē.
 Dostī daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushtēñ dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyāñ gēghēnthāī,
 Zulf zirih-bureñ thēghēnthāī,
 Chhamāñ chogh misālī sohan,
 Cho ki āñ chirāgh mashrū-eñ,
 Baghānī bharā khashbū-eñ,
 Dastīnē phurongānī sar,
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.
 Āndiyē atakē māñ-khañ,

10

20

Thangāen̄ khalilāē khañ,
 Grih thangaveñ hārā khañ, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastē-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āṇḍēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūn jukhto thā.
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāfen̄ gēgh-āñ.
 Mozheñ dīl manī bāgh bīthā,
 Ya shākhā hazār shākh bīthā, 40
 Har shākhā wathī gul bīthā,
 Gulān tāzhagheñ rang bīthā.
 Hūnīyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bīthā,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-on̄ thaī farmāne,
 Dukhānē gwar-en hārānī,
 Naukar-on̄ thaī nāzānī.
 Nāzān kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50
 Nēñ ki ash thaī dastāñ dar.
 Mīrān 'shī, 'Go mā pyālaē zīthēñ war.'

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brīkhāñ raptaghan whasheñ.
 Hijr manāñ momīñ janant pāsāñ,
 Cho kahīrānī āraveñ āsāñ.
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

- Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manī jānē,
 Chābuko chashm-dīd paīkānē.
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān rosheñ,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,
 Pha dafā mahlijā dī jān āyān.
 Nishto duā go hawān roshē.
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī! 20
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveñ takhtā,
 Biyāī rodhāna cho chyārdahī māhān,
 Masaron bī cho Akbarē Shāhān.
 Guḍā azh durr-chīreñ dafā phursān,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,
 Irmirī gon-khaptoñ anāgāhī,
 Phar thaī saht̤ sakhalen nyādhān,
 Hon bahā ban pha sakhalen khulkān. 29

XLVI.

- Doshī dil-ravā-eñ jānī,
 Sartāj o samand khāḍānī,
 Gwashtom pha dafī phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdī āravān phirwānī,
 Chandī āshkānrā ziyānī,
 Kulfo phrushtaghan shakānī,
 Ishko manīṭha hakānī.
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqīrē ēsh-an,
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Āñ kī mālik dozdār-an.
 Āñ azh munkirāñ bē-zār-an.
 Jāñ Jāmavāñ khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheñ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafāñ nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhurīyen kī sāh bī satar,
 Sarīnā ki bandāñ, sarīnī khakar,
 Nodhāñ duāñī 'arzē khanāñ,
 Nodhāñ shalīth shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf,
 Kūñjī amul phādh-khāī bāñg'havā,
 Kūñjī kharkant, ma ḍorāñ ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā.
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ,
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jathēñ lādēnā.
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalāñ,
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravāñ,
 Ma rashēb g'harainthaghāñ zargarāñ.
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajāñ,
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bī parī-thos, wāsē gīrāñ,

10

18

XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhefāno na dā',
 Pākeñ khashāñ go doravāñ.
 Suhvī azh loghā raptaghāñ,
 Hikkabahīa gindaghā,

- Hikkabahī azh khoh bunā.
 Sārtheñ ki nodhāñ shan'jathā,
 Barfāñ shaf-rosh bēriṭhā,
 Barfāñ thāriken shafāñ, 10
 Barfāñ jalishkāñ bothaghī.
 Ma zar-hariyeñ tahtaghāñ.
 Drākhi ki drangāñ phakhaghāñ,
 Līmo go harzatī barāñ,
 Saidhāñ murghāñ wārthaghan,
 Bānz o shudhiyeñ kauñtarāñ,
 Arbāb o arshī phrishtaghāñ.
 Āsē pariyañ bālithā
 Ma khoh bamborī sarē.
 Much bīthaghan arshī parī, 20
 Much bīthaghan chāpā janāñ,
 Phēsh khaptaghāñ, yakhī gīrāñ.
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālāñ manthaghāñ,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bīthaghant,
 Arshī parī gāl-ākhtaghant :
 'Ohē faqīr, haiwānagh-ē,
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30
 Mā ē dunī mardum nayūñ,
 Mākḥ-ūñ shahīdāñ parī.
 Āñ rosh ki ādhat biyāī thaī,
 Khār-khāna mukīmī sambarī,
 Nindūñ ma thaī chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūñ,
 Dīlā pha maskifā murādh.'
 Hālo khanēth kungurāñ,
 Kungar jareñ brahondaghāñ.
 Arshī parī sir khanāñ, 40
 Jān o gunāhāñ dīr-khanāñ.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairī phanaghā,
 Dīthom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thaī phullen khandaghān,
 Hīrthen jēnāfān,
 Rēshī nalgazān,
 Ainānī makān,
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī: durr-hadīsen Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dītha dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakat ashrās¹ naubar,
 Chī dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mār-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharū* or *apchharūs*, a fairy or houri.

Anīshagh-muhr-en cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautīr,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānjī ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-en phonz bāīnsar,
 Parīē nishtaghā phar haud Kauīnsar,
 Doeñ lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shīrīn-zawānā,
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,
 Niānē az thaī khandēñ zanīyā,
 Charē mauzheñ dilā zurtha manīyā.
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshinī zēbāē biānā.
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.
 Kadam zīrē pahnādh loḍ raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.
 Manāñ go zālīmeñ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho kī gannokhān,
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,
 Hadhen-i zillatān zītheñ bāñ druāh. 37

2.

Bashkalī Sohnā durr-hadīs Sūrihānī gushī : imar hudhāi
 lakhā khardē gāl gushī : Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimākeñ,
 Gushī grān kīmateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,
 Jathāī saikalp¹ tēlān phulēlān.
 Trufī ma maizarā grān-kīmatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mācumā zaren kumātān,
 Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
 Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thāī pāe-khāk-ān,
 Manān hardam ma bān zī fīkr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhīlen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharībān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singānī bārān,
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.
 Gēheñ khādān rājī tāj-dārān.
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zīr,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dīr.
 Thāī dastān jihān pās-pānīr,
 Wath go bī go sātā dil pha jānī, 30
 Rasān dan mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapēñ zālimānī.

¹ For saikalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muḥammad Mustafā,
Shāheñ 'Alī Shēr-eñ Hudhā.
Roshē ma hadīsī kissavē,
Mañ ma hībḥ hablās ashkhutha.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyathh.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
Kursī zareñ rās-khutha,
Lavz shakhal o dīl-momin athh,
Wāj'hē walī-athh roshin-athh.
Rosh-o-shafē jāh dāthhaghant,
Rosh-o-shafo hīrtheñ hasēv,
Jagha zamīn rās-khutha,
Ān dūd kī bālādha shutha ;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh³ būd, neñ kalam⁴ būd,
Dāḍī Hawā Dāḍā na būd,
Ibrāhīm khalīlu'llāh na būd,

10

¹ For sham'.

² For P. kahar.

³ A1. *lawh* creation.

⁴ Ar. *kalimah*, speech.

Kishtī Nūḥānī na būd, 20
 'Īsā rūḥānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Ḥamīd 'Alī.

Mañ nīn pha Balochī gushān.
 Dhartī pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Āñ dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamā būṭaghā, 30
 Nodho raghāmā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khutha.

Karnē dohmī Shāh kādhira,
 Bandāen chhilen sākhtagant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Āñ pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bīthagant.
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khutha. 40

Karnē siam Shāh Kādhirā,
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham būṭaghā,
 Nodho raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khutha.

Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthagant,
 Multān nīn Multān khuthant. 51

¹ Ar. *qarn*.² P. *būrū*, a trumpet.

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i ḥamīd khabar mī-dihad :

‘Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.’

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārīja biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud juftī kardand. Az ēshān do pīsar paidā shud. Yakī nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud juftī kardand, az ēshān do pīsar paidā shud. Yakī nām ‘Izrāīl nihādand, pīsar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabarī paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qīrān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṅspur¹ nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuh-sad bist chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pīsar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām ‘Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā: nām īn būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāī, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvānī, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

¹ Probably this should read :

‘Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṅspur nām mīguftand.’

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī frishtagān būd hazdah lak wa bist hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnish-i-asp.*

Az khwāja Hamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd; wa mū-i-asp az Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēa Māiā, ki Chākur-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyaē gwastha. Guḍā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahī khanāna ki main lāf phur bītha, chukh bīāna bīāna paidhā bītha. Chākur gār ath Dilliā go wathī lashkarā. Paidhā bītha chukhē, ma gwānzaghā loḍainagheth, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mīrā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bītha, nām dī Mīr Shāhzād basthaghēnī.' Mīr Chākur ghamnāk bītha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyānwān bītha, ē chī bachh en kī paidhā bītha. Guḍā wathī urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭhahrē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thāñ shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mīr Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mīr Shāhzādhar gwash 'salām alaik' ki main chukh azh walī sāya paidhā bītha.'" Guḍā Chākurā hukm dātha ki 'Chāṛhē.' Phauzh chāṛhiṭho ākhto Sēvīā, loghā ēr-khapto gwashta 'Salām alaik, Mīr Shāhzādḥ.' Guḍā Shāhzādḥā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazain safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāthaghantī, Shāhzādḥā gwashta 'Mañ azh Yāilī Sāyā paidhā bīthaghāñ.'

LII.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,
 Bashāmī jhurān whashēnā,
 Khashē' khokurān sārthēnā,
 Bilē' zahriyān bāzēnā,
 Chhamānī sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Beṛ shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, *light of the eyes.*

Syāhmār choṭavo drashkā bar, Khāḍānī gishēnī kauntar.	
Drashkē kissavē chhoñ bīṭha.	10
‘Īsā dañ-damē ¹ charāna, Mulko kīchahān gindāna. ² Barī bēwānā nindāna; Barī dīṭhaī ma bēwānā. ‘Īsā go Barī gāl-ākhta. ³ ‘Ashkho tho warē imānā, Chacho zindaghē bē-tāmā?’ ⁴ Barīyā jawāb gardēṭhā, ⁵ ‘‘Īsā dañ-damē jhaṭē ⁶ nind, Shāh kurzatā chīē gind.’	20
‘Īsā dañ-damē ēr-nishto, Rabba kurzatān dīṭha: Drashkē shēr dighārā rustha, Bangahī suhavā ⁷ sar zurtha, Taftagheñ nērmoshā būr bīṭheñ, Mazaiñ zoharā bar bīṭheñ, ⁸ Zardeñ dīgarā lāl bīṭheñ, Drashkā bar-kano do bīṭheñ, Jawaiñ mardumē whard bīṭheñ. Chokī go hawānhā bīṭhā, Haīsī choṭavā hanchō bā, Barkat ilāhī jawaiñ mardā. Sing o khohā āf bīṭheñ, Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ. Dīwān! biyārē kalamavā.	30 35

¹ Or ākhtagha.² Or golāna.³ Or Cho ki phursiṭha ‘Īsā.⁴ Or be-dānā.⁵ Or {gardēṭha.
tharēṭha.⁶ Or ēdhā.⁷ Or kaunsheñ bāng’havā.⁸ Or drashk dañ begahā lāl bīṭha.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,
 Nīndān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān soritha,
 Lahrē dātha mañ dilā.
 Pākeñ nabī takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Ān jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaven bachhē phithā, 10
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,
 Ān nishtaghant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzēlavā,
 Saimī Khwāja Khidarā,
 Ān chyarumī tūtū dafā,
 Gwāth-ī ki khashī kūravā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Ānmar nindī ēkhavā,
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.
 Guḍā hukmā dā' Arzēlavā,
 Sāhān gīrthī ya-barā.
 Ānmar na gindī nēk o badhā,
 Mēhrān na manī, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoheñ dilā,
 Ānmar syāl khasī niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāi kissavā.
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamīn thāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhon aghar burzā shuthan.
 Āzmāñ haptē sākhtaghan,
 Bāghen bihisht go dozhahā.
 —Bihishtī nishānā mañ dēāñ.—
 Drashkē avar darwāzaghā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākhht phakhaghan,
 Hīnjir o harzatī hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā parī māñ na-ravan.
 Handī sakhiyā merā-eñ,
 Wa' go shahidāñ ya-sarā,
 Shāh Kāsim nindī gwarā,
 Shāheñ Husain daptarā.
 Khaṭ o palang nishtenjanan,
 Tūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumāñ,
 Bāghāñ bihishtēghā waran.
 Ēsh-āñ bihishtānī nishān.
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

40

50

60

Mañ dītha azh Rabb kurzatān,
 Azh khāwind bhanjgharān.
 Mañ dītho bāhmanthaghān, 70
 Ki paidā sakān lakh o sadhān,
 Sāhā na-dā bi-khākī butān,
 Rūh milant go mansavān.
 Khardē ma mulkā sāhivān,
 Khardē gharīb guzhnaghān.
 Nēn man sakhī rozavān,
 Thursān, hañchosh gushān.
 Phol-khanān azh mullavān,
 Khardē kī dāran roshaghān,
 Bazē namāzān paṛhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmān rāhīā sohavān,
 Shāī go Hudhā shāmilān.
 Khardē gharīb mān-ravān,
 Ān kalamavā roshē paṛhān,
 Ān pha shahīdī mirān ;
 Phullēn shahīd-ish gwān'-janān,
 Bāghēn bihisht-ish jāh dēan ;
 Dādh ināmāna lahant,
 Ān jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90
 Shāhān hawān phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēn hāfizān,
 Bihisht go nasībān milī,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkīth-ī Hudhā.
 Arzeñ manān go murshidān,
 Pākeñ nabīya daptarā ;
 Rakhē manān azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmēñ jaṛā ! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhālē jurā,
 Mā ki guzūn-ī ya-barā,

¹ For Pul-i-Şirāt.

Hukm azh Hudhā-en khādirā,
 Baraūn mañ bihishtā andarā!
 Ēsh manī aldosharā.¹
 —Dīmān, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlān gushi: Shāh dostdārān Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmāni
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,
 Rasūlā kalamo tāt-en,
 Amīr al mūminīn Haidar,
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.
 Chyāren yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhī Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thaī ganjīyē darā suwālī,
 Na-garthān pha-phadhā khālī,
 Wathī pha mihr sambhālī,
 Navī pha ummatā wālī.
 Azh gunāhān khadh niya khālī.
 Thaī kahāriyā manān thursī,
 Nakīr Munkira phursī.
 Rudhāna thīwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā.
 Ilāhī rakh manī dīlā,
 Ashiyā garmē tavo vīlā,
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dan hawān wakhtā !
 Wadh nindī avo takhtā, 30
 Tarāji tol-khanagh wastādh,
 Navīyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāith ummat chakhā.
 Ash āhī zālīmē chhamā,
 Hawār rokhanē dīthā.
 Dighār cho trāmarī tafsī,
 Phithār bachh na sēbāī,
 Judā bī brāth azh brāthā, 40
 Bīzār bī chukh azh māthā.
 Avo haisī sarā bār-en,
 Wathī hēdhā giriftār-en.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhī rakh Musulmānā,
 Manān arz-en gwar Suhawānā,¹
 Karīmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk imānā,
 Fazl khan barkat-mīmā,² 50
 Guzūn pha hazrat dīmā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sub-hān.

² Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

³ For Śirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pīr Murshid dār-ant.
 Ghamā gīdī wath nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!
 —Manī brāhondagho yārān,
 Nighoshī Rindē guftārān.
 Sakhiyā kissavā chosheñ:
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,
 Shahīdān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauñsarī joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 Wathī Pīrān sambhālān,
 Husainī shams-nūrīyā,
 Gharīb-parwar huzūrīyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāē,
 Murīdān roshan ēr-āē.
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,
 Amīral bastanē bandā.
 Turēl ākhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dost-dāreñ Jistkānī
 gushī: Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī: Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-eñ Sāhibeñ lā-sharīk,
 Wathī khātīrā ummatē khalk-ath-i.
 Hudhā bādshāh-eñ, Muḥammad Wazīr,
 Wasīlā imāmat sākī 'Alī.

Chyāreñ malāikh mañ pāk darā :
 Yakhē wakīl-eñ gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;
 Chyarumī nafīl mañ dafā,
 Srēñ bastho, chham gwar whāzhā,
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, khandh-i safā.

10

Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārīgarā,
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-eñ ma khāki gilā.
 Wālī rasūleñ pharā ummatā,
 Phanchen namāzeñ, gunāh roshaghān,
 Dīndār zīrant wathī toshaghān.
 Karzāñ Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākḥ wathī wāmā hukman girant.
 Omēth ēsh-eñ gwara zāminā,
 Dast-eñ manāñ ma thaī dāmanā.
 Chham zāhiro mārā astēñ gumān.
 Avo takht nindī ākhir-zamān.

20

Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halāñ hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor,
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Īsā gindī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.
 Bānē ki dratī, khāith bunā,

30

Nodh go samīnān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,
 Phakhagheñ bāgh pha tālīo bakhtā,
 Har-khadheñ jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāilī yāt-eñ,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,
 Thāngurā girden Samala bēlī?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēñ ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishta gur Choṭiā dēhā ḍhingā,
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāreñ potān.
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khajī-ladhareñ shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,
 Atar o humboen katūrī-en,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30
 Samalā ādhat na bhorainān.
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgireñ kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,
 'Biyā, ki mardīē tharā mān-en,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,
 Samalo suhr-chham parēshān-en.'
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāenā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē haḍē dītha ma barreñ bēdihān.¹
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,
 Lokhmeñ danzān jahā khutha grānzānī tahā,
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,
 Methir Mūsāhā arz khutha pākeñ Khāwindā,
 'Thau khan hameñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,
 Maññ arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,
 Methir Mūsā phursītha azh kuhnaen sarā.
 Ha' barān drohī dāthaī haḍēñ khoparī,
 Hashtamī ḍhakā gāl-khāī haḍēñ khoparī,²

¹ Or, Khoparē dīthaī avo barro bēdihā.² Or, Khoparī gāl-ākhta wallen brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahrī zor-athān,
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,
 Sī sadh thaī bageñ, si-sadh maīn bārī leravān,
 Sī-sadh warnā am-rikēfī gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshān athant,
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,
 Bārokheñ bāo an suhēlī maīn sai sadh ath,
 Kullānī handēp mānakē moṭī jamvar-ath,
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girañt.³
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,
 Bor rēz-dātha lēlrāēn chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thafā,
 Ōl ōl giptaī manān charokheñ zawān,⁴
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’⁵ 40
 Malkamīth darmān gon nēn khasā sangatī,⁶

¹ Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

² Pers. *shikarah*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :
 Mān gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawān hākḥ ma Sultānē saro mañḍilān rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :
 Nā-ghumā roshē giptaghān sai-takhī thafā.

⁵ B reads: Har tavīv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē dēūn.’

⁶ B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod¹ o darmān cho khameñ singāñ na rishant.
 Sī o sadh darmān mām-eñ ma lāleñ khīsaghā,
 Hīnzaghī bīthā ādimē khāithāñ nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulāñ,
 Sha hamāñ hashtēnāñ yakhē mai nēghā drānzīthai,²
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābāñ burthai,³
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamāñ lāza cho tābutāñ singārthaghāñ, 50
 Bachhāñ o brāthāñ nishta go chhamāñ dīthaghāñ,
 Bachhāñ o brāthāñ zurtha pha jāmē khofaghāñ,
 Azh manī phēshā thañkh-dafeñ kabrē kaṭithā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,
 Dāhkaghen bīthā nēkheñ khāndīyāñ phusht jathā,⁴
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadhā,
 Hāi na bīthā ākhtaghāñ gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,
 Jān manī hākhī phurī hīrtho danz khuthā.⁶
 Mor mārāñ charan pha goshāñī bunā, 60
 Syahākī gwamzāñ hand khuthā grānzāñī tahā,
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,
 Hushkeñ dathāñ phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēā mañ hawāñ handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sarāñī phēlo shuthaghant;
 E hawāñ zāl-ant ki chukh kīsāñiyāñ khushtaghant,
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghant,
 Nīlaghen āfāñī sarā bāz jhērithā,
 Dañ damāghēā ma hawāñ handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70
 Ē hawāñ mard-āñ nāroāñ khār-ish khuthant,

¹ Thāod is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Mañ shakalen sāhe pha zirī adhawāñ burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzāñ phujithā.

⁶ In B, Asineñ gurzāñ dīr manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,
 Phādho brāthānī na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,
 Nīn manān khilē, mañ gharībān jawain khanān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharībān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thaī shīriyēn zawānā bolithen, 80
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthēn.

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥaẓrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Wahīā zurtha, haptēn azmānān burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥaẓrat Pīr gwān'-janant-i,
 ākhto khofagh dāthai, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 ghanthi, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥaẓrat Nabīā pharmaintha
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thaī chakhā en,
 thaī kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē
 oshtāthiyēn. Mazārā ki daf phaṭithai Nabīā vīndo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā dāthai. Nī ki shutho
 mi'rājā ḥāzir bītha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo
 bītha ya-dēmā Hudhā bītha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bītha.
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost.' Rusūlu'llāh gwashta
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh
 thaī khushiyā paidā khuthaghant. Agh mā tharā paidā ma
 khuthēn ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha ‘O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-ī.’ Nabīā gwashta ‘Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thaī dēmā gindī.’

Chyārgīst-dah hazār thaukh-ṭawār khutha-ish ma ya shafā, hazdah sālān ya shaf bītha. Rusūlu’llāh whard ki ākhta guḍā gwashtaī ‘Wāzhā! mā ēvakhā naghan mundhoñ na wārtha.’ Hudhā pharmaintha ‘Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.’ Nabīā ki naghan wārtha ya dastē ‘sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-ī. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthaī nī hawān dast murdānā phajyārthaī ki ‘māigheñ.’ Guḍā mokāl bītha Nabīārā, thartho handā ākhtaī. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r’gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthaī ki ‘hawēn-r’gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazdah sālān.’ Guḍā bakkalēā gwashta ‘Gindān chikhtareñ mazaiñ mardēñ, chikhtareñ droghē bandagheñ!’ Roshē hudhāī bītha hawān bakkalā māhīē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtaī ‘Mañ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g’harōā dī phur-khuthī khārān.’ Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthaī, kaush dī ēr-khuthaī, g’harō dī ēr-khuthaī, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathaī āf-azh dar-khapta gindī ‘mañ zālān, nēñ maīn jar ēr-ant, neñ maīn g’harō-eñ, thī dighār-eñ, thī hand-eñ, mañ zāl bīthaghān.’ Kandīā khīndarīyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthāī, shutho burthaī wathī shahrā, sīr-khuthaī. Havd chukh paidā bīthaghant-ī. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthagant-ī, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathaī ki ṭubī, dar-khapto gindī ki mañ mard-ān, olī hand-eñ, dilo dī ēr-eñ, kaush dī ṭopī dī ēr-eñ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhīā zāl hawēn-r’gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwasthaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-eñ, ākhto Musalmān bītha.

Phadhā Rusūlu'llāh nā-durāh bītha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-eñ bandā-eñ, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēñ.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-eñ, ākhta mañ sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl mañ dāñ umra astēñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thai dost gwashagheñ ki hazdah sāl mañ umra dāñ astēñ; thai chī hukm-eñ?' Hudhā pharmaintha 'Baro, mañ dostār gwash, thai hazdahēñ sālāñ ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwasthaghē; thai salāh-eñ ma hazār sāl tharā waḍaināñ, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-eñ.' Ākhto Arzēlā hawēñ-r'gā ḍasithai. Gwashtai 'Manāñ manzūr-eñ; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manāñ zorā dēaghāi, mañ ummatā dī hamikhtareñ zorē dēai?' Arzēlā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēāñ; tharā ma ya murdānā zor dēaghāñ.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manāñ dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut bītha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
 Hardo mirāna raptaghant,
 Ma Shāha kutā khaptaghant.
 Phēshī suwāl bānzā khutha.

- Jī Shāhe-Mardān Yāilī!
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-buneñ drashkē sarā.
 Ma jhaṭān dēāna ākhtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,
 Ki anhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gudī suwāl khuth kauṇtarā,
 Jī Shāhe-mardān Yāilī.
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.
 Chosheñ anhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreñ sarā. 20
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,
 Zoreñwarā āvrithaghān,
 Giptaī manān phaṭaghā.
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,
 Anhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gwānkhē nakhīf thīhār jathā,
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’
 Dastī avr zān sarā,
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30
 Chonān wathī gozhd burithā,
 Mighdār kahnī kauntarā,
 Aghdī zarāeñ ma-sarā.
 Guḍā grēghī kapot bē-chāragheñ.
 —‘Ē nēn bānz-eñ na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāī phrishtagh-ūn,
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thaī āzmūtaghā,
 Jawān-eñ ki gīeshtaē sharā!’ 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī: Yāilī sāīn sifātān gushī: Yāilī sāīn bahā-bīagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmāneñ dafā,

‘Dai manān zarān, ma havd janikh sīr-khanān,

Hapt maīn dukhtar nishtaghant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvi gwān’-jathā,

‘Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phīr mard sarā.’

—‘Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?’

—‘Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkīshā khanān, 10

Gīr manī dastā, khañ bahāi ma kīchahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dohaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiānīē janā,

‘Ē chī mardē ki bītha pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

‘Nām-eñ maīn Haidar, ma hamū khārān lāik-ān.’

‘Zīr kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtān dan Gaurānī sarīnī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, laḍithaghantī cho syāheñ kharā,

Khākhta dan Gaurānī sarīnī darwāzaghā.

Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nīn dārān, ki dīn Muḥammadē waḍithā.’

Sai pharān kalimo Muḥammadā phur-khuthā.

Yāilī bī Kambarā zīthen gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharithā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāiliā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halithā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athāñ, gwashtaghan mañ math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkāñ dītho mañ hairāñ mathaghāñ,

Nawān go thaī bashkāñ go mazho darbēshāñ rawān!' 49

LX.

PHĪRĀĪ WARNĀĪ SHA'R.

Jīwā Kird gushī: imar phīrāī warnāī khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjāñ azh gunāhāñ be-jaukhaven,

Hardamē gwāñkhāñ wāharīē Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhiānī ziādhahēñ,

Wadh Nabī pakeñ pha badh-o-nēkhāñ zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāī raghām, 'aish mausim-eñ,

Bachhakāñ pahnādhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāī dast ma kiblē khasēā khuthēñ,

10

Asaveñ chārīān huzūrīā charithēñ,
 Trān go ninjeñ bachhakān warnā khadhēñ,
 Bāragheñ borānī hudhāwand loṭāithēñ,
 Mal go mochi rakhtaghen sanjān pahārithēñ,
 Phādh ma thāsān doraveñ jahdhī shēfithēñ,
 Zēn bihānānī giptēñ; Rabb yād-khuthēñ,
 Mal go chābuk o khurīān lothārithēñ,
 Dañz go dauliān sarēnī phāghān shuthēñ,
 Ajariān pha ujarānī dagān jathēñ,
 Bor sawār khārān pha hukm-pharmānī burthen, 20
 Ma kiblo-khundān har-chyārēnān pholithēñ,
 Maizileñ syāh-gosheñ samandān dahmolithēñ.
 Bāragheñ borānī dhanīyān drohī jathēñ,
 Go zamīn-chandēñ phīrahē bīrān sahr-khuthēñ,
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,
 Kālīvī shīkohān azh-dīrā jhaṭithēñ,
 Lib duhoñhā dān gwañkhēā shuthēñ.
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,
 Phīrān nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,
 Bāragheñ borān maizilān chandolā burthen,
 Bar bēwānā rastharānī hāwā khuthēñ,
 Langavān shādhkāmī gwara sardārān jathēñ,
 Bādshāhān mahal-mārīān biashkhuthēñ,
 Ummatī Rabbā shi balāzīrā chuṭithēñ.—
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālān gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadīseñ dānā dil ē,
 Ginavān shaitān bētālā aspā chaṛē.
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē. 40
 Mā nīyūn ēkhā, jasol bāzān malikē,
 Malkamīth nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,
 Nā-murād vērī, vichorān dostēhā,
 Zor bār' bachhān zareñ, ārifeñ phithēñ,
 Ān hukm jāri-eñ, polisī¹ ē nāzir-eñ.

¹ The English word *police*.

Mā hadhen khāyān, daur pha-rashēfī warē,
 Pha dilān maskīf¹ murādān go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Guḍā ma jawāb dātha ān balāziren phīrahē.
 Gabrūanī rīmlāseñ vēri thav-ē, 50
 Ān malūk-rangen sūratān badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thaī chārīē girant.
 Thaukh amīrānī majlisān pasandī nawant!
 Akul o dānāhān thīryāi gwānkh janant.
 Shajjanē shāthān dañ-damēā zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmīā ma-oshtan'; zītheñ talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkān gēh-ant,
 Chandehān warnā lā-tamāeñ mān-ravant,
 Phīrahān shikkān khanavān nokh-sāj khanant,
 Phīreñ khaz nēstēñ, lā-sharīk banjoghar-ant. 60
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,
 Basthagheñ ahdhān Khāwindēghā āfā dēant,
 Hīnd Sind gwārant, chyāreñ khundān shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhān,
 O Mazārīē gēdareñ hotān,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²
 Azh bihānānī chandanē zēnā,
 Azh amulānī shakhaleñ nyādhān,
 Azh amīrānī sath dīwānān,
 Phīrehā pahnādhē manān dādhā.
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,
 Giptāi manī bālādhā malūkīyā,
 Ma phēndān cho tarzānā mazārīyān,
 Maiñ zān azh mahmēzān narīyān,
 Bānzik azh phur-khashān kamānīyān,
 Maiñ dast larzān ma sīmureñ wāgān,

10

¹ Maskīf, for Ar. maksūb.² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī lureñ thēghān.
 Khushkeñ dathhān azh phopuleñ rakhān,
 Nēñ phroshān cho phēshtareñ roshā.
 Maīñ chham azh dīreñ gindagheñ grān-ant,
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.
 Dañ manī bārī ath hadīsānī,
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath, 20
 Maīñ ān kilāt pha daro bandath,
 Har-khadheñ mihmān pha gāl-khākhtant.
 Maīñ gwāñkh avo Domb langaveñ mardān,
 Khashtathant shiskān o galē suhren,
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath,
 Dēghchaho bhāṭṭiyāñ mārā gāh-ath,
 Mā lanjaveñ whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān.
 Nosh khuthant gīst-sadh ākhtagheñ mardān.
 Ān maīñ go āñhī trāshtagheñ sol-ant, 30
 Ān maīñ borānī phāgah o sāh-ant,
 Ān manī phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maīñ zēn avo shīrwāreñ bīhāñān-ath,
 Manāñ nokareñ mard wasarā thākhtant.
 Mā mīr avo māṛīē sarā dīthant,
 Am-nashīna go sāhivāñ nishtān,
 O hamāñ zīlohāñ chirrakhēnā,
 Nishtagho rājī thoravē basthant.
 Manāñ bashkithant kimkāf o khawā-khāseñ.
 Nīn ki azh mīrānī darā khākhtān, 40
 Dañ wathī mīrī bandanē rājā,
 Maīñ Marav bāzār ath tanāwānī,
 Sangsīla go bukhtagheñ joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maīñ bahr go haisīyāñ mukhī miāñ.
 Nīn nishtagho duā-goāñ hawāñ roshē,
 Shāh manī imānā manāñ bashkī,
 Dañ hamāñ dēmī-mizilo rāhiyāñ,
 Guḍā Haīdarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

PART VI.

SHORT SONGS (*DASTĀNAGH*), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.

LXII.

CRADLE-SONGS.

I.

Lolīlo manī phusaghārā,
Whashēn whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khan,
Murghē phost manān phakar-eñ,
Zikkī phādh pha jorēnān,
Shastān phar wathī wasīyā,
Gashtī pattaro drangī sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozī bā' manī bachhāni.
Lolīlo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudhēn warnā bī,
Bandī har-shashēn hathyārān.
Dhāl tūpako kātārā,
Zīrī wathī jābah morthēnā,
Shīrāzī lura Rindīyā,
Thāshī markavān trundēnā.
Jaghdālen janān pharāmī,
Dāth-ī dirawān āzēnān,

- Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zarān dēān naghdēnā, 10
 Hīrtheñ poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahrēghān,
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.
 Go thau hamchosh gāl-khāi,
 ‘Rosh ma dighāreñ khondā jath,
 Khohānī sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.
 Biyār-ī dan manī pākērā, 20
 Band-ī dā munā gazēghā,
 Nind pha manī hīl bī.
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,
 Harragh ḍāī nī whāv biro’.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dan thaī bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai manī indarā, 30
 Nawān Punnuēñ laghor tharī biyāith,
 Nawān randī ḍāī na hāghā bī.’
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shastī dā,
 ‘Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,
 Mañ jang-eñ go doīman jaurēnā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zīrūn g’horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honīyān.’ 40
 Loliān dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jadha srādhen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakhen gazā,
 Wathī phīruk bunindī handā.
 Gwānkhā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somareñ zangēnān,
 Nākhoī mazāreñ bachhān,
 Trī phusagheñ saulēnān :
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10
 Nawān shwāī mīrī hathyār misant,
 Nawān shwāī murtheñ jābaha namb gīrth,
 Molid be-nango dī tureñ,
 Gokhān mañ-ladhā mēshēnthā,
 Bagā Gūjaro gwāzēnthā.
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whasheñ Gumbaz nazē khañ.
 —Falānkhī na khāith o janikhān !
 Dast ma guzāreñ khāreñ.
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushādeñ,
 Ārifā khawāhe doshī,
 Pha nākhoā khamānī jhalē,
 Pha māthā kuchithowēñ phashkī,
 Pha wadh jamaveñ jīghī khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girden jānī, mañ thaī rand-āñ,
 Saimī sāl-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma astān lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma lāf doḍ-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma dil ganokh-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

2.

Yārān, choṭī phulān dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Maīn sohnā dostī vēṛhāñ dai,
 Sohnā choṭī phulān dai,
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulān dai,
 Āfā phīr chhāthā biyā,
 Yārā maīn salāmā dai,
 Dastān band, ghulām-āñ thaī.

3.

Jī o jī maīn Bībāī,
 Mēndhē nāl, maīn Bībāī,
 Gēndhārī khohā, maīn Bībāī,
 Zangī chhāthā, maīn Bībāī,
 Phaidhā til, maīn Bībāī,
 Dilbar lahn, maīn Bībāī,
 Umarkoṭā, maīn Bībāī.

4.

Chalrā thaī dast-en, nīn na phirāī;
 Olā maīn yār-en, nīn na phirāī,
 Thaī vēṛh maīn dast-en, nīn na phirāī,
 Nēn ath khotā, nīn na phirāī.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-ān, maīn Allāh bēlī !
 Has-ān bē-was-ān, manān bhārī nēlī,
 Hawān rūpiā thaī nashk-eñ, maīn Allāh bēlī,
 Khandagheñ khand, maīn dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīn kūnjān tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-eñ,
 Haur nashān dañz-o-muzh-eñ,
 Ishk nashān brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhān bitha grand,
 Laḍī kullī trand,
 Zangī khutha hand,
 Biyāithī dilān band,
 Nokhān khutha trand,
 Gēndhārī khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkānī tho g'horav khai-ē?
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girdeñ jānī thaī yār biān,
 Maīn kalāmī-eñ, thaī yār biān,
 Ma bol pālān, thaī yār biān,

Mēndhēwālī, thaī yār bīān,
 Rad nazī bī, thaī yār bīān,
 Phārā cho dārān, thaī yār bīān,
 Dag dasē, nawān gār bīān.

10.

Jawaiñ dēh Marīēgheñ,
 Achā dēh Marīēgheñ !

11.

Bhimbar phādhī thauñkh-eñ,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhī thauñkh-eñ.

12.

Vēṛha kull sahī-eñ,
 Ravaghī gīyal drāhīyā ;
 Tonē laḍān tonē nindān,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Tonē khandān tonē girayāi,
 Ravaghī-ān drāhīyā ;
 Dēmā Jatānī mēr-eñ,
 Ravaghī-eñ drāhīyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghī-eñ drāhīyā.

13.

Lah, mañ zālānī sardār,
 Luḍ, maññ drāhariyā biyā,
 Lai, maññ bolānī sachā,
 Luḍ, maññ drāhariyā biyā,
 Zālān būlēwālī luḍ,
 Maññ drāhariyā biyā,
 Haroān thaī chārī,
 Luḍ, maññ drāhariyā biyā.

14.

Ubhar lauṅg būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma ḍhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chārī,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhēwālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghī-eñ,
 Giraghī-eñ janaghī-eñ,
 Rēlā zawār khanaghī-eñ,
 Sēvīā baraghī-eñ,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghī-eñ,
 Nāi gwān'-janaghī-eñ,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-eñ,
 Rīshā gaur-khanaghī-eñ,
 Charoēn gozhd mushaghī-eñ,
 Nēka nokh khanaghī-eñ,
 Janaghī-eñ, giraghī-eñ.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-eñ,
 Chīrān, chhorāv topī gār-eñ,
 Bhīrān, chhorav topī gār-eñ,
 Rulān, chhorav topī gār-eñ,

¹ Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-eñ.

Chhorav topī dhuggav bār-en.
 Khush-ān, chhorav topī dīthom,
 Boñsh-ān chhorav topī dīthom.

17.

Rējān tilī, Mastānī,
 Phopat bī, Mastānī.
 Tupak zurtha badānī,
 Thaī mardā mañ satānī,
 Khard ārāñ thaī dastānī.
 Chalrā dātha nashkānī,
 Tobāñ dil mañ, Mastānī,
 Rojhān shahrā, Mastānī,
 Jī o jī mañ Mastānī,
 Thaī zar en bāz, Mastānī.

18.

Zawārī trunden borānī,
 Yārī savzen mindānī,
 Jhatē phalkē nindānī,
 Girdeñ dēmā gindānī,
 Chīren thārē sindānī.

19.

Adhrā, thaī naukar-ān,
 Halk vērhā sogav-en,
 Mard murtha thaī zindagh-en,
 Shēr puchhā drimbaghen,
 Drimbaghā māñ dav na bī,
 Ās chakhā jhūnjaghen.

20.

Bāraghen bēlī naukar bāñ,
 Kadahen chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,
 Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāgheñ,
 Nārī, yārē gindaghā phēdhāgheñ,
 Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāgheñ,
 Yār gindaghā phēdhāgheñ,
 Mudhō chunījund khadhō phēdhāgheñ.

22.

Janarī¹ maññ rūh-en-ī,
 Khandaghā maññ rūh-en-ī,
 Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,
 Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,
 Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,
 Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,
 [Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],
 Go tilhaghā maññ rūh-en-ī,
 Go nindaghā maññ rūh-en-ī,
 Thaī gindaghā maññ rūh-en-ī,
 Phīr bī maññ rūh-en-ī,
 Dīr bī maññ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,
 Azh mā khard khutha, drohrā,
 Mā tharā sahī khutha, drohrā,
 Yārē thī khutha drohrā,
 Nīñ laḍī bītha, drohrā,
 Azh mā dīr bītha, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Būjarū.

23 (b).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,
 Yāre thī khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor bīē, drohrā,
 Phādhā lang bīē, drohrā,
 Dastān tund bīē, drohrā,
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (a).

Bagī, mūmalān thaī ling,
 Jhaṭē indēmā bī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thaī sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thaī thangaveñ dī būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīē mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (b).

Bagī, mumalān thaī ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chīē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thaī sūrateñ pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thaī phopatān chī ling,
 Thaī shēfagheñ thaī phonz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thaī lēravānī ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīṛān sor ma saulī bān,
Nārī yār maīn daurī bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tilī, sadān ḍhillī,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tilī, mēṛhān tilī,
Halkān tilī, mēṛhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gīndān khāyān,
Maīn gīrdoh thai halaken,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doen dastān khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā,
Jutī thaī chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur en thaī nām, narmiyā biyā,
Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib maīn yār-en̄ kullāen̄,
 Zarān daūnē ki nathā garāheñ,
 Sahthān̄ kullān̄ thangav kanāheñ,
 Thangav na biān̄ guḍā mārā sunāen̄.

DASTĀNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,
 Kirārī jhamkēwālī,
 Kirārī hassīwālī,
 Kirārī mēndhiānwālī,
 Kirārī shahreñwālī.

32.

Dardī ān̄ ki mardī ān̄,
 Dillē jōṛ bharēndī ān̄,
 Sajjī bānh̄ luḍēndī ān̄,
 Khabbā pair chulēndī ān̄,
 Sīna gul karēndī ān̄,
 Ruthā yār manēndī ān̄,
 Chalṛā pāo maīn̄ tildī ān̄,
 Pai kanūn̄ maīn̄ dardī ān̄,
 Tikkā thī, maīn̄ valdī ān̄.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēṛī-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān̄ thī,
 Nathīra bēgā ēthān̄ thī,
 Mārūrā bēgā ēthān̄ thī.

LXIV.

BUJHĀRATĀN.

1.

Ya shai jawaiṇ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrān niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phīrāi.

2.

Ya shai jawaiṇ ulkahā yakā,
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindānī jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,
 Dīthaghān chīē, rangā bē-hālē,
 Rangēn kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4.

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamīn nēstath o dighārā,
 Bē-khishtagheñ khishārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zī khākhtān ba nāmzadhī dagā,
 Bē-sāin chiē tharatho agā,
 Bīthaghān hairān go hamē agā.
 Gīnd, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān bīantī lagā.

6.

Phakhaghen churānī ravāt syāhen,
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-en,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-en.

Bozh. Thignī.

7.

Phāro-en shafā khor-en,
 Yakē pha zulm zor-en,
 Pāsāno takor-en,
 Butā dī shā laghor-en.

Bozh. Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,
 Ma zamīn phushtā pha jīnden razāiā.
 Bund yak-en-ī, lāmb-en duāiā,
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phuren dītha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahīd bītha,
 Chonān ki kullen ālimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzī,
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,
 Nēn-ī sūratā khamī,
 Yakē khor, dīgar chhamī.

11.

Phairī khākhtān pha gidhār,
 Mañ Bakarī shahr gwarā,
 Bolī ath-ī whashen ṭawār,
 Dastān giptī nar-mazār.

Bozh. Mār.

12.

Doshī manān bānzen bihān,
 Chārī ma loghān bīthaghān,
 Sīnjānavār rēsenthaghān.

Bozh. Shaf-chīrāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
 Khākhtān azh dīren ulkahān,
 Guḍā mañ dī nazar charēnthaghān,
 Mān dītha suhāgen mēhir-en,
 Nyāmā shawānkī mān-ravant,
 Go dast-bahokhen nēzaghān,
 Lāfā go dastān chānkh khanant,
 Honā ma hīrānī girant,
 Akhīr dī banda-ish warant.

Bozh. Afīm.

14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma zirih lahrā,
 Māshūk wasīth ma hamū shahrā,
 Āptī gindant, ziān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchānī ki bhoṛenthaī, ē'rgā gwashta.

Nāmzadhen Khidr, tha shāir-ē tikkā,
 Pha shitim bānzigarī drikkā,
 Azh māñ gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
 Dī bēh nēlantī basthaghēñ bandā,
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phuren azh jauren badhāñ,
 Sar sogaven go duzhanā,
 Ē pha miṛagh zahr khanant,
 Phēshā wathār gār-khanant,
 Guḍā badhīē sār-khanant.

Bozh. Tiliānī dablī.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zanden naryāñ,
 Khākhtāñ azh dīren ulkahāñ.
 Jangī miṛokhen bidukhāñ,
 Gipta ma baro bē-dihāñ.
 Man dī wathī zanden naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābukāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zanden naryāñ,
 Shā khākhtē azh dīren ulkahāñ,
 Nodhāñ āv-banden jhurāñ,
 Arshī rishokhen throngalāñ,
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathī zanden naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabukāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
 Havd daragh, thī chyār dārī,
 Dānāī ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whashen, agha wārth niyāī,
 Charīth avo mārākhavān,
 Khulī kizānēñ kharghazān.

Bozh. Katūrī.

19.

Syāheñ mādhin sanj bītha.
 Chukhāñ dil ganj bītha.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
 Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
 (b) Gokh ḍhikhī, roṛ phadāth.
 (c) Halk laḍī, dēm phadh-ēn-ī.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Māl bēnagh-mahisk-eñ.

22.

Savzeñ cho hīth-eñ, charpī cho mēshī dumbaghān.

Bozh. Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

*

M

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-eñ,
 Phithī phoshindaghān yāk o ʔawār-eñ,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-eñ.

24.

Nishto dīthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

25.

Dān ki shāhā parwareñ, khapta mañ logh bunā,
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, bīthā pha husn o pharā.
 Whash hadīs o khush lisān,
 Roth go phuleñ ambalāñ.

26.

Hudhā pakho kurzat-eñ bandā pālith,
 Rusūl Muhammad-eñ ummat wālī;
 Hazāreñ bandagh yak-eñ thālī,
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guḍā jatho bhorēntho thālī ujārtha-ish.

27.

Zī raptā azh Thālīyā Shahrā,
 Bor basthaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dāthā,
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,
 Phith manī khohī mardumā dost-eñ,
 Brāth azh grāmbah-eñ madrikhānē,
 Gohār azh hamrangeñ gahan-bār-eñ,
 Nām gulindānē rahmat-eñ jānē.

28.

Wilāyat thars-eñ, dost bar-karār-eñ,
 Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-eñ,
 Na-rothī māth, bachh olā sawār-eñ,
 Phith nēsten-ī, phīruk haiyāt-ēñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,
 Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,
 Chandī gunāh maāf khanant,
 Odhā ki sāhib zor khanant,
 Bē gwashtanīyā shor khanant.

31.

Bakhīlēñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,
 Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.
 (b) Khaṭāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarāñ bīāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes : those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī ; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹ In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheṇ dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Mālī lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

ī may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghī. XVIII. (3).
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahñēñ hangarī. XVIII. (2).
A log of kakīr-wood charcoal.

Bauf dighārī thahthaghant. XVIII. (3)
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtaghant barānī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākūrārā gwashtaī. IV. 187.
Thus he spoke to Chākūr.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghīno bīthā. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārtheñ sailaho bor thāshī. IV. 50
Rindo bihāp. The Rind's fillies.

Kutho haŋgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēthānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhī, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākḥ*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneñ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shawā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink it.

Sardār wāg-ē ishthagant. VII. 12.

He let go the chiefs' bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagheñ dāl dāth-ish wur bītha. II. 4.

His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) Adjectives.

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.
It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. 85.
Sheep from the thymy (lit. musky) sham.

Bīyārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.

(d) Verbs.

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sīrmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājīe azh Bhēniyā bigardēnthā,
Khoh saro ghaṭān bitapēnthā. XI. (1 b) 9.
You turned your tribe away from Bhēnī,
And fled over the mountain gorges.

Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.

Biyāēth, shēdhā bilaḍūn. VIII. 15.
Come, let us march hence.

Biyāyanto. XI. (3) 4.
Let them come.

G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.

Bimān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.

Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).
Look on Malik Sohrāb.

Phādhān bichukh. XVII. (8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawēdhā laḍīth. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyāith o ma lotī amrishā. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.

Zāith niyārī khuraghā. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

Neñ khilūn (for nēlūn). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāl.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found:

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-ī nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, *i.e.* as an indefinite past tense.

(e) Prepositions.

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dan*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples:

Dast jath avur barziyā.	XLI.
She puts her hand into the bag.	
Dai bi kadanā zivirēnā.	XVII. (4), 3.
Apply it to the harsh grindstone.	
Gwāñkh jathā jodhāñ bi kādāñ.	VIII. 29.
The warriors called to the women.	

(f) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *sar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *lureñ thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nīlī,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shāhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahranen tāsī*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *sanden naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (*brinjanen rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jauren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirsī* or *Mirsī* (i.e. Misrī or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shīrāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazen-thapeñ lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen lura*, with green-flashing blade; *arjalen thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarī*, a term of doubtful derivation.

The Lashārīs scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashārīs thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phādḥ*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashārīs sometimes *lāl-jukhtagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazārīs are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravān*, the children of Lāshār, i.e. Lashārīs; *Mīrāl-potravān*, the children of Mīrāl, i.e.

the Mirālīs or Bulēdhīs. The Drīshaks are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokh*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāt*). Spears were much used (*bal* and *nēsagh*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *sauzen nēsagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochī is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-āñ*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Àsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsar-en.	I. 28.
Rind Lashārī mà-bunā bràth-en.	II. 29.
Gòhar phà-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jàtha-ish shirrānī,	IV. 68.
Gò-mā Lashārī jhērava màn-en.	IX. 10.
Bīvaragh mà-phirā phirēnthāī.	IV. 120.
Yà-barē bōsht, gāl mayā gò-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchòsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jānī.	XXXVII. 96.
Paighām gòn-ath-ī Rindānī.	XLI. 22.
Kàdam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phìth nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēm-phàdh-en-ī.	LXIV. 20.
Mà-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mēhr-sirāñ.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phùr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chüg-zākh-tāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jathā durr-goshēñ Mahērīya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafī dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh, thānakh-rīshāñ.		XI. (4) 24.
nāwath-rīshāñ.		XI. (1 b) 12.
katōr-phādhēñ.		XI. (3) 26.
kurāñ-whāñ.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham aīziyāñ raftaghant grīhāna phadhā. XXXIII. (1) 57.

Go doēñ dastāñ saro zānā janānt. XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Aḍagh, *p.p.* aḍitha, To set up, to erect.

‘Ādhat, *s.* Death, fate.

‘Ādhat, *s.* Custom, manner.

Āf-band, *adj.* Filled with water.

Aghlīfām, *s.* Intellect. (Ar. ‘aql-wa-fahm.)

Āhēzagħ, *v.* To tie up, to tether.

Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)

Akbat, *adv.* Somehow, anyway.

Al, *s.* A leader.

Aldosharā, *s.* Judgment and justice.

Ar. ‘adl-wa-sharā’.

Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.
Alkah, }

Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.

Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).

Ārāvā khanāñ, I will remain quiet.

Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).

Ashkar, An earthen waterpot.

Ashkar ḍohagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.

Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

B.

Badh, *s.* An enemy.

Badh, *adj.* Evil, wicked.

Bahār, *s.* A line, series, row.

Bairam, *s.* Lightning.

Bairam, *adj.* White, clean.

Barthal, *adj.* Strong, hardy.

Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.

Bālādh, *s.* Height.

Bālādh, *s.* Shape, form, figure, face.

Bala-khash, *s.* A spearman.

Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)

Bāñ, *s.* A peak, mountain.

Bangul, *s.* A youth, a warrior.

Bāñz, *s.* A hawk. See Bāz.

Bāsk, *s.* The arm.

Baur, } *adj.* White, light-coloured.
Bāwar, }

Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.

Bē-hīdhagh, *adj.* Countless, incalculable.

Bēm, *s.* Fear.

Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.

Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhoṛ, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhīr, *s.* A leap, spring.
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. bīdakḥ.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.
 Bīro, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Borī, *s.* A trumpet. (P. burū.)
 Bozhagh, *ph.* bokhta, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charaṇz, *adj.* Grey.
 Charaṇz-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chīlak, *s.* A token.
 Chīndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for chirāgh), Lamp.
 Chirāk-nīr (for chirāgh-nūr), Lamp-light.
 Chirakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotī.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chunī, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chunī-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunrī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phataḡh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Daurī, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here!
 Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.
 Dradh, *s.* Storm-cloud.
 Drāharī, *s. dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drānzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.
 Drīmbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.
 Dīozhī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic *dhū'l-janāḥ*.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkīsh, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)

G.

Gahnī, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdhī, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gī, *s.* Choice.
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not (See Nawān.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdoh, *s.* Lover, friend.
 Gīyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobī, *s.* Discussion.
 Gobī-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.
 Gophānkh, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēg To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grīnbokh, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-pro-
 Gwarpān, } tector, from *gwar*,
 breast, and *fān* or
pān, protector. Cf.
 dempān, shefānkh,
 gophānkh, etc.).

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalāq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle.
 See Hārī.
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hārēh goram, Horned cattle.
 Hārī, *s.* Cattle.
 Hārī, *adj.* Hungry.
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* hastha, *v. intr.* To run.
 Hashī, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hīng, *s.* A lover.
 Hīnzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hīnzhaghī, *s.* A swoop or dart down.
 Hoī, *interj.* Alas !
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēzagh, }
 Istīnzhagh, } *s.* A hailstorm.

J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāī, It is true.
 Jalagh, *p.p.* jalītha, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qāṭil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. *qaul*.)

Kaulī, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauṣh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. *Khāwand*).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaen-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khavīh, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. *kīna*.)

Khērī, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
Khīhaviyā, } (Ar. *kayfi*.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khīlagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See *Kadah*.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

L.

Ladhar, *adj.* (fr. *ladh*, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khajī-ladhareñ, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshṭa, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeñ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindī), occurs once only.

Lakrī, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawāñ, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Līhav, *adj.* Modest. (Si. *līha*.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Lolī, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.
 Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.
 Māhval, *s.* Saddle.
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See
 Maizil, } Mizil.
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.
 Malshān, *s.* A powerful warrior.
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.*
 To join battle, to engage.
 Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).
 Mashānd, *s.* Fear, dread.
 Mawālī, *s.* Drunkard.
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also
 Mirzi, } used for a sword generally. (Ar. misrī).
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.
 Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla').
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.
 Munsīr, *s.* Funeral banquet.
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.
 Mūrī-waṭṭagh, To engage in a struggle.
 Murth } *s.* Arrow.
 Morth }
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used
 Mushāg-dār, } by women to give
 a bright colour to
 the lips.

N.

Naghor. See Nighor.
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.*
 a sword in early poetry and a
 gun in more modern times.
 Naso, *s.* A fowl's beak.
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; com-
 parative of Naz.
 Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the
 ordinary word being *phulāh*.
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Pro-
 bably a contracted form of *gin-
 avān*. Now the usual word.)
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar.
 nakhwat.)
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)
 Nawath, *adj.* Thick, matted.
 Nawath-rīsh, With matted beards.
 Naz, *adj.* Fine, thin.
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found
 in the plural form *nēstant* or
nēsten.)
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To
 conquer, overthrow.
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To
 slay.
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.
 Nighor, } *s.* Side, direction.
 Naghor, }
 Nīmoñ, *s.* A juggler's trick; by
 trickery.
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a
 sword.
 Nohat, *s.* Beard.
 Nohatā janagh, To stroke the
 beard.
 Nokhsar, *s.* New man, stranger,
 foreigner.
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakī, *s.* Long hair.
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnādh. See Pahnād.
 Palatrī, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.
 Patēlā, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgah, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīeh lungī*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

- Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase *rakh-tagheñ chham*, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-
 Rashēv, } ness.
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmīās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of *rudhagh*, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhī-bīagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sīnjāno, *s.* Recognition (Si.).
 Sīrmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sīrmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar }
 Somur } *s.* Companion.
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēlī, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagṭkh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmī, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biagh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shiagh, *p.p.* shītha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shītha-ghēñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shīr-dīdhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghīyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and Ṭ.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattī, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkāñ phulī, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thālī, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'wīdh,' charm.)
 Thārī, *s.* Young camel.
 Thārī-mādhagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Ṭhorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; parī-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahī, *s.* Betrothal.

V.

Vādī, *s.* Disputing.
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābī).
 Vēr̄h, *s.* A ring.
 Vēr̄hā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vērī, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wad̄h' or 'wath,' self.
 Wa'-rod̄heñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh-mīrī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).
 Wur, *prep.* On, upon.
 Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.
 Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.
 Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)
 Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.
 Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.
 Zārih, *s.* Lamentation.
 Zauñk, *s.* Delight, pleasure.
 Zēdh, *s.* Enemy.
 Zēl, *adj.* Empty, bare.
 Zēmir, *s.* Song, poem.
 Zīloh, *s.* A blanket.
 Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.
 Ziyān-āragh, }
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.
 Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.
 Zong, *s.* A strong mare.
 Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).
 Zhil-biagh, } *v. intr.* To go forward,
 Zhil-giragh, } to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautehre des Balūč*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(<i>ʌ</i>)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
ā	(ā and a)	ā	Long as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(tʃ)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		čʰ	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		dʰ	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dḥ	(ð)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ḍ dḥ</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(d)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍʰ	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ě)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten, moment</i> .
ē	(e and ē)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there, survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(f)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
gʰ		gʰ	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long <i>ī</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	j	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jḥ		jʼ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> .
kh		kʼ	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(χ)	χ	As Persian <i>kḥ</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ	The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṅ	(ṅ)	ṅ	^{below the vowel, as ṁ} Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ō, ȯ)	ō	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʼ	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qāf</i> in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		s	Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ	As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʼ	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
th	(b)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
t	(t)	t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
th		t' The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
t		t Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>ū</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	v' Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>s</i> .
zh	(ʒ)	ž As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ʒ		ʒ z Ar. ض and ڙ become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(ei)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān,	-	-	-	-	LIX. (2).
Babar, Dodāi,	-	-	-	-	XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh,	-	-	-	-	XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (2).
Bijar, Rind,	-	-	-	-	XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind,	-	-	-	-	XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī,	-	-	-	-	LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākūr (Mīr),	-	-	-	-	XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dīlmalik, Rind,	-	-	-	-	XV.
Dostēn,	-	-	-	-	XLI.
Durrah (Jām), Dombkī,	-	-	-	-	XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī,	-	-	-	-	XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXIV. (15).
Gwahrām (Mīr),	-	-	-	-	XI. (1 a, 1 b and 3).
Haidar, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXI.
Hairo, Dodāi,	-	-	-	-	XVII. (4).
Hājikhān, Dodāi,	-	-	-	-	XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Hārīn, Saidiānī,	-	-	-	-	XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī,	-	-	-	-	LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh,	-	-	-	-	XIII. (2).
Jiwā, Khird,	-	-	-	-	LX.
Jongo, Rind,	-	-	-	-	XVII. (3).
Kabūl, Dombkī,	-	-	-	-	XXXII. (2).
Khidr,	-	-	-	-	LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilātī, Ghulām-Bolak,	-	-	-	- VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	- LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	- XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	- IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	- XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	- XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	- Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	- III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	- XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	- XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	- L. (1).
Tawakkulī, Sherānī,	-	-	-	- LVI.
Wāsū, Bulēthī,	-	-	-	- XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is specially mentioned.)

'Abdu'llāh Khān of Kīlāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
Ādam, Lashārī, killed, 22.
Ahmad Khān Lund, 26.
Ahmad Khān, Bugtī, 82.
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shorān, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.
'Alī, legends of, 161, 162.
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drīshak, son of Sardār Mīran Khan, 101.
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azrāīl, the angel of death, 151, 161.

Babar, Dodāī, poems of, 35, 40.
Badru'd-dīn, King of Sīstān, 2.
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lashārī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.
See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahar Khān, Lashārī, 14.
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazārīs, 60.
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgēzh, 40f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mekrān (Bompur, Bhoimpur, Bhūīnpur), 2, 15, 94.
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.
Barī, a saint, 140.
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashārīs, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bībarī, wife of Hot, 18.
- Bībrak. See Bīvaragh Bugtī.
- Bijar, Lashārī, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bīvaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bīvaragh (or Bībrak), Bugtī, 82.
- Bīvaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambānī, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahoīs, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkānī) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mīrālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.
- attacks Lashārīs, 8, 11, 13, 16.
- character of, xxiii.
- Chief of all, 2.
- disputes with Haibat, 26.
- disputes with Murīd, 54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds, 22, 24, 25.
- poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
- prisoner with the Turks, 8, 9.
- saved by Nodhbandagh, 13, 14.
- shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghārīs, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish=Gurchānīs, 71.
- Lāshār (Lāshar-potra-vān)=Lashārīs, 66.
- Mīrāl=Mīrālīs or Bulēdhīs, 26, 43.
- Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān)=Mazārīs, 62, 69.
- Zarkān=Zarkānīs or Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Choṭī, chief town of Leghārīs, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashti tribe (not Rinds), 2.
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.
 Dehlī, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloī, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2, 4, 15.
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Drīs, a prophet, 169 f.
 Drīshak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkānī, sub-tribe of the Gur-chānīs, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Drīs, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drīshak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhī tribe, servile origin of, 52.
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barbar, Pīr, 93.
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāvṛ, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Gholā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.
 Gishkhaur son of Bīvaragh, ancestor of Gishkhaurīs, 48.
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
 Goldsmid, Sir F., xxxix.
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.
 Gorgēzh tribe, 2, 40.
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
 Green, Sir H., 104.
 Gūjarāt, settlement of Lashārīs in, 23, 91.
 Gumbaz, in Bugtī country, 168, 183.
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.
 Gwaharām, Mīr, leader of the Lashārīs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.
 Habīb Khān, Drīshak, 101.
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.
 Haddiānī, sub-tribe of Leghārīs, 90, 99, 106, 182.
 Haibat son of Bīvaragh, Bulēdhī, 3, 26.
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
 Harvtān. See Haibat.
 Hājī Khān, Dodāī, poem by, 34.
 Halab (Aleppo), 2, 96.
 Hamal Khān II., Chief of Mazārīs, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.
 Hamza, 'Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
 Hānī, courted by Chākur and Murīd, 55.
 Hānī, daughter of Mīrdost, part authoress of No. XXIII., 59.
 Hañspur (Hasapur, Rāhañspur), a name of Multān, 135.
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.
 Hasan son of 'Alī, 144.
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlānī), 158.
 Herāt, 5, 8, 122.
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
 Hot, Kalmatī, 18, 19.
 Hot, Rind, 22.
 Hot tribe, 2.
 Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.
 Ḥusain son of 'Alī, 144.
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Baikara of Herāt, 5, 8.
- Iblīs. See Shaitān.
 Ibrāhīm (Abraham), 135.
 Idrīs, the prophet. See Drīs.
 Imām Bakḥsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazārīs, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as Khwāja Khidr, 73.
- Īsā, a saint, 140.
- Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
- Īsar, a Hindū name for God (Skr. içwara) (Īsar Mahāndēv, Īsar Jagannāth), 137.
- Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrail. See Azrail.
- Jaghdal, Balochi name for the Jatt tribe, 53.
- Jalakh, in Kachhī, 5.
- Jalāl Khān, Leghārī, 3.
- Jalāl Khān, Mīr, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Nīnda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamāl, name of a parī or fairy, 125, 131.
- Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.
- Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shāh (Pīr), a saint, 75.
- Jamālī, a Brahoi tribe, 60.
- Jāmpur, a town in S. Dērajāt, 176.
- Jāro, Phuzh ('jaur-jawāv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
- Jarwār sept of Ghazanī Marīs, 80.
- Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.
- Jatōi tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugtī hills, 61, 62, 76.
- Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.
- Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in Kachhī, 16, 92.
- Jīand, Rind, 22.
- Jibrāil (or Waḥī), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jīnda Khān, Drīshak, 67, 86, 88.
- Jistkānī tribe, 2.
- Jistkānī clan of Gurchānīs, 66.
- Jīwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jīwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, Dombkī, poet, 82, 86.
- Kāch. See Kachhī.
- Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
- Kacharok, { in Kachhī, 6, 16, 17.
- Kachhī (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāh passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhī, called Kāch in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Marīs, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the Brahoi Khāns, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
- Kalmatī }
- Kaloī clan of Legharis, 89, 100.
- Kalphur clan of Bugtīs, 85.
- Kambar, servant of 'Alī, 162.
- Kambarānī Brahoīs, 165.
- Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.

- Kashmīr. 87.
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambānī, 82.
Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhī, 7.
 Khalīfas or Khalīfs, the first four, 144, 178.
 Kharr, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrān tribe, 102.
 Khetrānī dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakhsh, Dom, reciter of poems, 111, 124, 140.
Khwāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazārīs, 70.
 Kird, the Brahoī tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
 Lakhī, name of a breed of horses, 65.
 Lakhī, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lāshār, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lorī. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Madho, daughter of Sālhē, married to Dodā, 52, 53.
 Māi, wife of Mīr Chākūr, 139.
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila
 Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, } a Lashārī herdsman, 22.
 Mālīm, }
 Malī. See Moh.
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marī tribe, 52, 79, 187.
- Mārīj, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masorī, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazīdo, a nickname of Chākūr.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikālī, the Archangel Michael, 146.
- Milāh. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mīr, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mīr Chākūr, etc. Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamāl Khān, 105.
- Mīr-Hān or Mīrān, cousin of Chākūr, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mīr-Hān or Mīrān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mīrāl, eponymic ancestor of the Mīrālīs or Bulēdhīs, called Children of Mīrāl, 26.
- Mīrālī. See Bulēdhī.
- Mīrrānī clan of Dodāīs, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullāh (or Milāh) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pīr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakḥsh, a saint, 146.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzī, mother of Nodḥbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhīfo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasīr Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākūr, 25.
- Nodḥ son of Bahram, poet, 17.
- Nodḥbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehlī, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

Nothānī, Levitical clan of Bugtīs, 178.

Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.

‘Omar, Bor, a Marī, 81.

‘Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgūr in Mekrān, 5, 96.

Panjū Bangulānī, poet, 105.

Pārāt (Pers. Farhād), 117.

Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.

Phailāwagh, a valley in the Gur-chānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.

Phalpur, a town of the Lashārīs, now unknown, 23.

Phaugar, Chākūr flees to, 14.

Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.

Phēroz, Rind, 36.

Phērozānī sept of Nothānī Bugtīs, 178.

Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtī Hills, 84, 121.

Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugtī tribe, 85.

Phul, name of Nodhbandagh’s mare, 13, 14, 30, 92.

Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.

Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhanapur. See Hanapur.

Rahējā, a clan of the Bugtī tribe, 88.

Rāmēn, Lashārī, 4, 8, 14, 91.

Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.

Rēlān, a minstrel, 91 f.

Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.

Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.

Rūnghān, a valley in the Leghārī Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.

Sahāk, Kalmatī, 19.

Sahīch, Dom, 9.

Sakhī Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drīshak, 101.

Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.

Sammī, a woman’s name, 18, 41, 95.

Samrī, a Mochī’s wife, 176.

Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.

Sāng, a Marī village, 16.

Sāngarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgīla, a Bugtī town, 41, 43, 168.
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
 Sēvī. See Sibi.
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.
 Shāhzād, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.
 Shaīhak, father of Chākūr, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Maḥmār Sham in the Marī country, 80.
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.
 Shambo, Bugtī, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-dīn Khān of Sīstān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shirēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI.—117, 118f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.
 Shorān in Kachhī, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sīstān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāīs, xxiii, xxiv, 37f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohrī.
 Sohrī (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhrī, Sohrān).
 Suhrī. See Sohrī.
 Suhrī-khushtagh (lit. Suhrī's slaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.
 Tagyā Khān, Leghārī, 110.
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

‘Umar. See ‘Omar.

Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of
Khosa and Leghārī tribes, 90,
99, 105.

Wakāvī, a stream, now unknown, 19.

Yāilī, general Baloch name for
‘Alī, 1, 161.

Zangī, name of a chief, 121.

Zangī’s well, a place near Mt.
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkānī.

Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,
187.

Zēwā, name of a parī or fairy,
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū’n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 91.

Zunū, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamīth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindū ḡig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sīrmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahrī, a breed of horses, 65.
- Bajurī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashārīs, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phūsh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perīs await funeral at,
130.
- Dambīro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bālāch, 43.
Bīvaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mīr-Hān, 11, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pārāt, 117.
Sālo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḡhā, short poems in West Pan-
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrī Mirzī), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkhā),
47.
- Embankment round a field (banū
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Parīs*.
 Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
Falūs, copper coin, 132.
 Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
 Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
 Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
 Flint, riddle on, 196.
 Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
 Flute (see *Nar*), 184.
 Forms of verse, xxx.
 Forty *abdāls* or saints, 144.
 Forty children at a birth, 169, 175.
 Forty-four clans (*bolaks*), 2.
 Forty thousand follow *Mīr Chākūr*, 2, 32.
 Four friends or *Khalīfas*, 144, 178, 179.
 Fourteen innocents (*māsūm*) or messengers (*suhāg*), 144.
 Funeral attended by *parīs*, 130.
 feast, 39.
 of *Pārāt*, 117.
 of *Sālo*, 47.
 Gabr. See *Gaur*.
 Gambling, 25, 30, 31, 76.
 Gaur (*Gāvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*, an unbeliever, 67, 163.
 Gazelle, legend of, 154.
 Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
 Glossary of rare words, II. 192.
 Gold, 58, 83.
 Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
 Gold scatterer (*Zar-zuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 29.
 Golden rings, 3, 47.
 cup, 35.
 necklace, 48, 51.
 Dīshaks, 87.
 Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
Grewia bush (*shāgh*), xxxv, 69.
 Grey (*nīlī*, *mēlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
 Guitar, used in translation for *dam-bīro*, *g.v.*
 Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
 Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
 Hail, riddle on, 199.
 Hailstorm, met. for violent attack, 45.
 Hawk and pigeon, legend of, 161.
 Head carried after decapitation, 180.
 Heaven, visit of the Prophet to, 158.
 Heaven attained by a trick, 175.
 Heaven described, 143.
 Helmet, 16, 45, 60.
 Helmet of enemy used as a churn, 45.
 Heroes' epithets, II. 189.
 Heroic ballads, argument of, xxi.
 Hindū names and legends mixed with *Muhammadan*, 83, 134, 137, 166.
 Horse, creation of the, 136, 138.
 Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
 Horses, proper names of:
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Kunar, 64.
 Lakhī, 37.
 Mēhlo, 129.
 Phal, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.
 Saṅgwāth, *Chākūr's* mare, 24.
 Shol, *Rēhān's* mare, 4.

- Horses, Sūrkhāng or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
- Bay, 24, 79.
- Black, 121.
- Chestnut, 15, 62, 66.
- Dun, 120.
- Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jatt, name of a tribe).
- Jātaka of King Çivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
- Bangles (hatalī, bānzū-band), 114, 191.
- Bracelets (dastīn), 126.
- Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
- Neck-circlets (has or hasī), 47, 114, 194.
- Necklaces (hār), 48, 127.
- Noserings (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
- Rings (mundrī, chhalo, chālā, vēḥ), 47, 129, 185, 186, 190.
- Toerings (phādhī), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahīr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (lītī), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shīrēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e. holcus sorghum*, great millet, *Bal. surth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jawār* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alī, 163.
 Barī, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lāl Shāhbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Pīr Sohī, 180.
 Sakhī Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misrā' (Pashto poems), 184.
 Mochī, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pīr Sohī, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjābī verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kauṁsar), 40, 69, 132, 145.
 Parī (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phīr (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phīsh (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pīr (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Dris, 169.
 Moses, 149f.
 Muḥammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahīr), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.
- Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.
- Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pīr Sohri, 181.
- Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.
- Saints, see under the following
 names:
 'Alī, 139, 161, 162.
 Barī, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gājī Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pīr (Dastgīr, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Īsa, 140.
 Jīwē Lāl (Lāl Shāhbāz,
 Lāl), 110, 115, 116, 146,
 177.
 Khawāja Khidr, 73.
 Murād Bakhsh, 146.
 Sakhī Saīwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
- Sandals of hide or phīsh, 13, 32,
 60, 89.
 Sarīndā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
 $\frac{1}{20}$ th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree,
 also a musical instrument made
 of its wood, 69.
 Shī'a sect of Muhammadans, 135,
 141.
 Shields, 13, 45, 59, 62.
 Shīhan (in W. Panjābī, tigress),
 a breed of mares, 62, 65.
 Shīrāzī, of Shīrāz, applied to a
 sword, 13, 167.
 Short-foot (gwand-phādh) a nick-
 name of the Drishaks, 74.
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174,
 177, 178.
 Silken garments, 3, 73.
 Silver-hilted sword, 59.
 knives and daggers, 3.
 mirror, 109, 122, 182.
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
 Sindhī, applied to a sword, 13,
 101.
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.
 Singing game, xxix, 184.
 Sirāt, bridge of (approach to
 Paradise), 144-145.
 Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a
 nickname of the Lashāris, 25.
 Snake, legend of, 154.
 Snake watches over Pīr Sohri, 179.
 Snake's poison quivers in the cup,
 112.
 Snow of Mt. Drāgal, 66.
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specie-*
gera.
 Solomon's seal, 131.
 Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25,
 32, 36, 84, 101.
 Staff produces water from the
 ground, 179.
Stipagrostia plumosa, lonak grass,
 188.
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
 Stornelli compared with dastānaghs,
 184.
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
 Surma (collyrium), applied to the
 eyes, 20, 117.
 Sword, epithets of, diamond-like
 37; lightning or thunderbolt, 37;
 38, 51, 75; green or bright, 35;
 black-pointed, 44; jewel-like, 75;
 gold or silver-hilted, 13, 39, 45,
 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian
 (Mīsrī, Mīrī), 19, 30, 71, 89;
 Indian (Hīndī), 7, 10, 25, 37;
 Sindhī, 13, 101; Shīrāzī, 13, 167;
 Syrian or Damascus (Shāmī), 84;
 Khorasānī, 47.
Tecoma Undulata (phārphugh),
 xxxv, 109.
 Thick-beards, a nickname of the
 Rinds, 21, 24.
 Thin-beards, a nickname of the
 Lashāris, 25.
 Thirty-years' war between Rinds
 and Lashāris, xxii, 16.
 Tigers, children of (mazār-potravān
 or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.
 male tigers, 76.
 met by Muḥammad, 158.
 (shēr or mazār), name of
 Mazārī tribe, 54.
 tamed by 'Alī, 163.
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān,
 King, Malik, and Nawāb.
 Trāth (*anabasis multiflora*), a
 salsolaceous plant, 188.
 Truth eulogized, 64, 88, 98.
 Tūba-tree, in Paradise.
 Underworld, the, 159.

Velvet (bakhmal), 100, 114.

Verse, forms of, xxix.

Vulture (khargaz), used as a name
for women, 123; II. 124, l. 88.

Walnut-bark used to colour the
lips, 125.

Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.
miscellaneous tribes, xxii,
58 f.

Rinds and Dodāīs, 34.
Lashārīs, xix, 5, 9, 12,
13, 15, 20.

Turks, 32.

Washing the head seven days after
marriage, 52.

Wasp-like waist, 132.

Wasps, 151.

Water, riddle on, 196.

Watermelon turned into a head
171.

Waterpots borne on the head, a
sign of servitude, 23, 24, 42, 177.

Water wheels on bank of Indus,
34.

Wild-ass (gor), 37, 121.

figs, 130.

grapes, 130.

pistachio (gwan), 121, 122,
201.

pomegranate, 130.

Youth, praised and personified, 165.

Youth, riddle on, 196.

Zāmur, a creeping plant, 126.